



www.anadesetnica.org

Ljubljana 29. 6. - 3. 7. 2005

mednarodni festival uličnih gledališč International street theatre festival

Ana Desetnica, Kersnikova 4, 1000 Ljubljana, Tel: +386 1 / 439 38 90, Fax: +386 1 / 439 38 95, E-mail: ana.monro@kud-fp.si

ana desetnica

Uradni katalog festivala uličnih gledališč Ana Desetnica, ustanovljen junija 1998, naklada 20.000 izvodov, cena: zastonj, naročniki 20% popust + brezplačen izvod kataloga

NA ULICE! HIT THE STREETS!

Ana Desetnica bo letos v Ljubljani že osmič. V tem času se je tako zasidrala v mestno tkivo, da jo ljudjeupoštevajo pri svojih letnih načrtih. Tisoči gledalcev potrujejo, da je pot, ki jo ubiramo, prava: s prepletom sprošcene zabave in resne umetnosti-gledališča ustvarjamo enkratno vzdušje v mestu. Odločitev, da še odločneje izpostavimo razmerje urbano-družbeno, ni bila težka. Letos smo pogumno zakoračili v družabno mrtev del mesta, ki je le streljal od vrveža okoli Ljubljance. Velik del letošnjega programa bo potekal na Ajdovščini in okolici, in verjamemo, da nam boste gledalci sledili. Nadaljujemo pa tudi z "ozaveščanjem", spodbujanjem meščanov k medsebojni komunikaciji, ki je v teh časih novih tehnologij in vsakodnevnih pritiskov vedno bolj površna, praktično neobstoječa. Gledalce vabimo k aktivni udeležbi v novem umetniškem projektu Demonstracije javnega izražanja mnenj, saj hočemo festivalsko igrovost uporabiti za spodbujanje izražanja mnenj, kritičnosti in angažiranosti, predvsem pa medsebojnega dialoga različnih. Ker čutimo, da v današnji Sloveniji tega manjka.

Še ena novost: Ana Desetnica bo en dan daljša, začne se v sredo in ne v četrtek. Zakaj? Izkušnje zadnjih let kažejo, da v Ljubljani v tem času veliko dežuje in tako bomo imeli dodaten, sončen dan. Vse skupaj se vrți okoli nastopajočih in gledalcev. Prepričani smo, da smo pripravili atraktiven in raznolik program, ki bo osrečil vse in vsakogar, tudi tiste, ki v predstavah iščete nekaj več.

Pridite NA ULICE!

This year, Ana Desetnica will come to Ljubljana for the eighth time. In the past years it has anchored itself in the city tissue, so that people take account of it in their summer planning. Thousands of viewers prove that the course we have been following is correct: we create a unique ambience in the city, a mixture of entertainment and theatre art. We have decided to continue and even accentuate the urban-social correlation. This year we have stepped into a socially-dead city quarter, only a shot from the bustle at the banks of Ljubljanica. A major part of this year's festival will take place at Ajdovščina and its vicinity; we trust that the audience will follow. We also continue to 'raise awareness' and stimulate people for mutual communication, which has been increasingly superficial or even absent. We invite the viewers to actively participate in the new artistic project, Demonstration of Public Expressions of Opinions, since we want to employ the relaxed festival ambience for the promotion of critical thought and public communication through mutual dialogue of different opinions, which - as we see it - has been lacking.

One more novelty: Ana Desetnica lasts one day longer; it starts on Wednesday instead of Thursday. Why? We know from experience that it often rains in this time in Ljubljana, and thus we will have a chance for an additional sunny day.

Everything turns around the performers and the viewers. We believe that the programme is manifold and attractive, that it will cheer up all and sundry, including those demanding 'something more' from the show. Come out TO THE STREETS!

TEORETIČNA DELAVNICA SYMPOSIUM

Ali lahko ulično gledališče danes sploh še kaj pove? Is There Anything Street Theatre Can Tell Us Today?

Med festivalom bo potekal simpozij, na katerem bodo domači in tuji praktiki in teoretični uličnega gledališča razmišljali o njegovi vlogi v današnjem kulturnem kontekstu in poskušali dognati, kako globoko sežeta njegova moč in vpliv.

Delavnica bo v četrtek in petek med deseto in osemajstoto uro v Mestnem muzeju, nanjo pa ste vabjeni vsi, ki si z gledališča in ulice želite več kot zgoj zabave. Med predavatelji bodo: Goro Osojnik, direktor festivala Ana Desetnica; Fabien Audooren, direktor festivala ISTF iz Belgije; Floriane Gaber, francoska kritičarka; Aldo Milohnič, svetovalec na Mirovem inštitutu; mag. Grega Bulc, predavatelj na ljubljanski FDV; ter Pasqual Mas, španski novinar, literat in urednik revije Fiestacultura. Natančnejše informacije lahko v času festivala dobite na festivalskih infotočkah.

Simpozij se bo končal v soboto zjutraj z okroglo mizo o uličnem gledališču, ki bo ob kavi in rogličkih potekala na dvorišču Mestnega muzeja. **Vabljeni!**

Delavnica poteka ob pomoči mreže CIRCO-STRADA www.circocostrada.org in Ministrstva za kulturo Republike Slovenije.

A symposium will be organised during the festival. Domestic and foreign theorists and practitioners will reflect on the role of street theatre in contemporary cultural contexts, trying to determine the depth of its current impact and thrust. A workshop will be held on Thursday and Friday from 10 a.m. to 6 p.m. in the City Museum in Ljubljana. Everybody who wishes to get something more than entertainment from theatre and street is cordially invited. The lecturers include Goro Osojnik, Director of Ana Desetnica festival; Fabien Audooren, Director of ISTF festival from Belgium; Floriane Gaber, critic from France; Aldo Milohnič, adviser at the Peace Institute; MA Grega Bulc, lecturer at the Faculty of Social Sciences; and Pasqual Mas, reporter, writer and editor of Fiestacultura magazine from Spain. Additional information will be available from the festival info-points. The symposium will end with a round table on street theatre at City Museum Atrium on Saturday morning.

Join us! Organised with the support of the CIRCOSTRADA network www.circocostrada.org and the Ministry of Culture of Slovenia.



OTVORITVENA PREDSTAVA OPENING SHOW

THEATRE EN VOL / I

Guernica

trajanje 60' duration

29. 06. 05; 22:00; Ploščad pri Cankarjevem domu

www.theatrenvol.org

/Ognjeni spektakel/ Letošnji festival bo otvorila skupina Theatre en vol iz Italije. Slavna mojstrovina Pablo Picasso, Guernica, in njen sporočilo sta znova postala dramatično aktualna v času, ki ga živimo. Igralci v toku predstave sliko razstavijo in jo v luči ognja spet sestavijo. Ogromne človeške sence naseljujejo zidove stavb in objemajo občinstvo. V mirno razpoloženje naenkrat vdrejo velike premične skulpture, navdihnjene pri Picasso, napadejo trg in med občinstvo vnesejo ogenj vojne. Utrejo si pot skozi množico in sledijo poti, ki pripelje do nenavadne rekonstrukcije Picassojeve slike, ki oživi in se spremeni v dramatično in osupljivo skulpturo ognja in pirotehnikе. Ostra in mogočna glasba, ki spremišča predstavo (Miles Davis, Rodriguez, J. Sibelius, WA Mozart, G. Fauré, Molodov, Paolo Fresu) podpira in poudarja čustveni naboj predstave, ki ima močno mirovno sporočilo.

/Fire spectacle/ This year's festival will open with the Theatre en Vol from Italy. Guernica is an operation of decomposition and recombination of the famous painting of Pablo Picasso, a masterpiece which has reassumed dramatic actuality in view of our recent history. Enormous human shadows inhabit the walls of the buildings, clasping the audience in a highly evocative visual embrace. The peaceful atmosphere is suddenly interrupted: big moving sculptures, inspired by Picasso's paintings, invade the space bringing the fire of war amidst the onlookers. They open their way through the crowd following a route which leads to an unusual reconstruction of Picasso's masterpiece. Guernica becomes alive in a dramatic and amazing explosion of fireworks. The strongly incisive soundtrack (Miles Davis, Rodriguez, J. Sibelius, W. A. Mozart, G. Fauré, Molodov, Paolo Fresu) supports and underlines the emotional impact of the performance, which is one big call for peace.



Foto delavnica Photographic Workshop

Ana Desetnica tudi letos organizira fotodelavnico za izkušene fotografje. Vodil jo bo priznani fotografski mojster Jean Pierre Estournet iz Francije, o digitalni fotografiji bo predaval slovenski fotograf D. P. HUP, o reportažni fotografiji pa Borut Kranjc. Vsi udeleženci delavnice dobijo tudi potrdilo o opravljenem usposabljanju.
This year again, Ana Desetnica organises a photographic workshop for experienced photographers under the head of renowned master Jean Pierre Estournet from France. The programme also comprises lectures by Slovene photographer D.P. Hup on digital photography and Borut Kranjc on reportage photography. All participants at the workshop get training certificates.

ANA DESETNICA 8. mednarodni festival uličnih gledališč 8th International Street Theatre Festival

Organizator: Gledališče Ane Monro, Kersnikova 4, SI - 1000 Ljubljana, Slovenia
t: +386 1 439 3890; f: +386 1 439 3895;
m: +386 51 315 240; e: ana.monro@kud-fp.si;
www.anadesetnica.org, www.anamonro.org

Organizacijski odbor: Alenka Belič, Borut Cajnko, Goro Osojnik, Sabina Potočki, Liviča Rojc; Vodenje teoretične delavnice: Ana Duša, pomoč pri izvedbi Majda Kramberger, Koordinacija Foto delavnice: Tomaž Levstek in Ana Stanovnik; Organizacija Čauhtaura: Andreja Stare in Vesna Crnivec; Vizualna podoba Čauhtaura: Barbara Kapelj

Oblikovanje: Producija Nune / AD & D: Tamara Četković / info@nune.biz

Spletne strani: Peter Lahajnar; Oblikovanje opreme Ploščadi Ajdovščina: Irena Plvka; Raziskava publike: Liviča Rojc, Sanja, Ana, Eva, Gregor, Jaka, Janez; Foto in video dokumentacija: Jean Pierre Estournet, Abdoul Azziz, Kolja Saksida in udeleženci foto delavnice; Izvedbena ekipa: Aleš, Andreja, Jaka, Jani, Jure, Kaja, Katja, Lou, Mare, Matej, Miha M, Miha Z., Moro, Nejc, Nena, Pero, Peter, Renata, Rok, Sabina, Saško, Teja, Tina, Tomo, Volf, Zoran, Žare in še kdo.

Zahvaljujemo se: Aldu Milohniču, Andreju Čepinu, Andreju Pozniču, Branku Jurišiću, Darji Mikec, Georgu Fugina, Igorju Remeti, Ireni Lesjak, Jaki Šimencu, Janku Babniku, Jefu Plivcu, Jožetu Hancu, Jožici Bauman - Gašperin, Justini Simčič, Karlu Pollaku, Lenki Hrastar, Marini Košak, Marjani Štajnbaher Troha, Mileni Verbovšek, Petri Mohorič, Portotu, Simonku Rus, g. Tavčarju, Tadeju Zajšku, Tatjani Čifer, Zlatku Kralj in drugim.

Arih d.o.o., Brecelj & Co. d.o.o., Cankarjevemu domu; Dijaškemu domu Tabor, Elsiju, Filc Mengš d.o.o., Fini Oglasi d.o.o., Galeriji Škuc, Gledališču Glej, Javnemu Holdingu Ljubljana, Lokateks d.o.o., K6/4, Kavarni Planet Pločnik, Korona d.d., KUDU France Prešeren, Magneti d.o.o., Milnar & Milnar, PCA in, Mobitelu, Narodnemu domu Maribor, podjetju Panox, Poteza d.d., Zavodu Bunker, Zavodu Exodos in mnogim drugim.

Festivalski časopis / katalog festivala
Uredil: Goro Osojnik; Prevodi in lektoriranje: Borut Cajnko; Založnik: Gledališče Ane Monro; Naklada: 20.000 izvodov; Tisk: Tiskarna SET; Junij 2005
© ANA DESETNICA / GAM 2005

Podpora Metelkovi Mestu Support to Metelkova City

V podporo akciji "Metelkove ne damo" - Poletni program za ohranitev Male šole" smo v ta najživahnejši in najkreativnejši mestni teritorij uvrstili predstavo Married Men Davea Evansa & Mata Riccarda. Na sporednu bo v četrtek, 30. 6. ob 22.30, na Trgu brez zgodovinskega spomina, Metelkova.

In support of the action "Defend Metelkova" - Summer Programme for the Preservation of Mala Šola", a programme by Dave Evans & Mat Riccardo, Married Men, will be presented at the Square of Lacking Historic Memory at Metelkova City on Thursday, 30 June, at 10.30 p.m.

Nastopajoči Performers Nastopajoči Performers Nastopajoči Performers

ANA 10. / SLO

Fratelli Levisini

trajanje 60' duration

01. 07. 05; 21:00; Ribji trg

www.anadesetnica.org/produkcia

/Povorka/ Fratelli Levisini je predstava, nastala po navduhu cirkuških povork, ki so najavljevale prihod cirkusa v mesto. Sestavlja jo osem artistov, ki se ob glasni glasbeni spremljavi pomikajo skozi mesto. Je slikovita in barvita atrakcija, ki vključuje gledalce, se z njimi zabava in jih izizza, medtem ko jim kaže svoje spremnosti. Povorka se konča s približno polurnim cirkuškim nastopom.

/Walkabout/ Fratelli Levisini is a show in the style of circus parades announcing the arrival of a circus into a town. The parade includes eight characters going around the town, accompanied by loud music. They are quite picturesque to see; they show off their skills and interact with, provoke and have fun with the audience. The parade ends with a gala half-hour circus show.

Grandi strukture

trajanje 35' duration

01. 07. 05; 21:00;

Ploščad Ajdovščina - prehod

/Ulična predstava/ "Vesolje. Planet. Mesto. Vrata. Pet oseb bo vstopilo. Izhod. Zopet nazaj noter. Te ljudi poznamo. Opazujemo, kako se srečujejo. Kako se spreminja. Gledamo, kako se zgodba njihovega življenja spreminja v premično glasbeno podlago. Ritmično. Komično. Tragično. Veliko kot vesolje. Majhno kot ulica." To je tragikomična predstava, nemi film, igran v živo na ulici. Vsa zgodba se vrta okoli velikih vrat in gledalci so v vlogi antropologov, ki opazujejo, kako pet človeških osebkov preživlja običajno norost vsakodnevnega življenja. Pet oseb z veliko nalogo, oboroženi s črnimi kovčki in malimi krhkimi srci.



/Street show/ 'Universe. Planet. City. Door. Five people will enter. Exit. And in again. We know these people. We watch them meet. We watch them change. We watch their daily lives turn into a moving piece of music.

Rhythmically. Comically. Tragically. Great as Universe. As small as Street.' This is a tragi-comic performance, a silent movie performed live on the street. The play revolves around a large door. The audience takes on the role of an anthropologist watching how five human characters live out their daily madness. Five people on a big mission, armed with black briefcases and tiny brittle hearts.

Razglasitev nagrade občinstva Award Announcement

trajanje 20' duration

03. 07. 05; 20:00; Argentinski park

/Zaključna slovesnost/ Tudi letos bomo razglasili dve najboljši predstavi po izboru občinstva - eno domačo in eno tujo. **/Closing ceremony/ For the second** time in the history of the festival we will bestow awards on two best shows (Slovene and foreign) according to the opinion of the audience.

Veseli kabaret Merry Cabaret

trajanje 200' duration

02. 07. 05; 23:00; Pri Figovcu

/Druženje/ Zaključna zabava s kabarejskim programom, v katerem bodo posamezni tuji in domači artisti predstavili kratke točke - nekatere iz svojih predstav, druge prirejene prav za to priložnost. Poleg sproščene zabave je ta čas namenjen tudi spoznavanju nastopajočih na festivalu. Zagotovljena zabava.

/Socialising/ Saturday evening will be lively and joyful, with Slovene and foreign artists presenting their short acts. The time to socialise and meet the artists.

BRANE SOLCE - PAPILU / SLO

Glej tička! See the Birdie!

trajanje 180' duration

02. 07. 05; 10:30 & 18:00;

Šuštarski most

/Lutkovne intervencije/ Mojster animacije, papirja in škarji je pripravil kratke intervencije, ki jih bo uprizarjal skozi "okna" v festivalskih obeležjih. V vsakdanjo podobo mestnega vrveža med stolpnicami zaide kakšen King Kong in povzroči preplah med ljudstvom... Ena za drugo se vrstijo oživele slike, vsaka v svojem oknu in na novi lokaciji.

/Puppet animation/ The master of animation, paper and scissors will present his short interventions through the 'windows' in festival signboards. So it could happen that a King Kong intrudes into the daily city bustle and causes alarm... Enlivened pictures follow one after the other, each in another window on a new location.

BUREKTEATER / SLO

Peripetije čarownice Hudibabe Peripeteia of the Evil Woman

trajanje 45' duration

01. 07. 05; 21:00; Pri Figovcu

/Lutkovni film v živo/ Gre za prvi v živo odigrani slovenski lutkovni film. Zgodba je na prvi pogled klasična in otroška. Pa vendar - čarownice res obstajajo! In tu se vez s klasičnimi pravljicami prekine, vzpostavi pa se povezava med lutkarjem in občinstvom, ki se sicer ne vidita, a se še kako dobro slišita. Nastop je tehnično poslastica tretjega tisočletja.

Nastopajoči Performers

Nastopajoči Performers



/Live Puppet Film/ This is quite an incredible project - the first Slovene puppet film played live. The story seems to be usual and childish. Nevertheless, witches do exist! Here the connection with classical fairy tales is broken; the actor establishes a relationship with the audience - they do not see, but hear each other very well. The performance is a technological candy of the 3rd millennium.

CIA. LEANDRE & CLAIRE / E

Igra Play

trajanje 45' duration

29. 06. 05; 21:00; Dvorni trg

03. 07. 05; 19:15; Argentinski park

www.leandre-claire.com

/Ulična predstava/ David Moreno igra na klavir in s svojim zdolgočasenim obrazom sklapa glasbeno podlago življenju, ulici, ritmu, poeziji in včasih celo tišini. Leandre pravzaprav ne počne skoraj ničesar. In mogoče prav zaradi tega postane križišče ognja, katalizator veselja in zaščitnik malih. Predstava brez scenarija, brez pomembnih stvari, enostavna kot sam smeh.

/Street show/ David Moreno plays the piano, with his bored face he composes the soundtrack of life, street, rhythm, poetry, and sometimes silence. Leandre makes next to nothing, perhaps for this reason he becomes the intersection of fire, the catalyst of joy, the protector of the small. A performance without script, without importance, simple like laughter.

Lomljivo Fragile

trajanje 40' duration

30. 06. 05; 20:30; Ploščad

02. 07. 05; 20:00; Mestni trg

/Ulična predstava/ Dve osebi brez strehe nad glavo, brez zidov, ki bi ju zaščitili pred vetrom, brez vsega, razen nju samih in sendviča. Srečata se, smilata se drug drugemu in svojo bedo spremeni v krepost, zahvaljujoč edini stvari, za katero jima lahko ostali svet zavida - domišljiji. Nežna ljubezenska zgodba dveh brezdomcev, polna iskrenosti, humorja in poezije.

/Street show/ Two characters without roof or walls ... nothing to share except themselves and a sandwich. They meet each other, they are sorry for each other, and they make their misery become virtue, thanks to the only thing the rest of the world can feel jealous of - imagination.

A tender love story full of humour, ingenuity and poetry.



Nastopajoči Performers

Na sprehotu De paseo

trajanje 20' duration

29. 06. 05; 20:00; Šušterski most
01. 07. 05; 20:30;
Ploščad Ajdovščina - dohod

/Ulični ples/ Srečanje med klopoj, ki nikakor noče biti pri miru, in plesalko, ki bi rada malo posedela. Ravnotežje, intenzivnost, čustva, skoraj ples in skoraj humor. Dar upanja.

/Street dance/ A meeting between a bench that will not be still and a dancer that would like to sit down. Balance, intensity, emotion, nearly dance, nearly humour. A gift of hope.

ČAUHTAUN NUTSTOWN / SLO

trajanje 2x 240' x2 duration

02. 07. 05; 10:00 do 14:00
in 16:00 do 20:00;
Ploščad Ajdovščina - prehod

Poseben program, kjer se predstavljajo drugačni in hendikepirani. Več na str. 5.

A special programme featuring people with special needs. See page 5.

DAVE EVANS & MAT RICCARDO / GB



Dva poročena moška Married Men

trajanje 45' duration

29. 06. 05; 19:00; Mestni trg
30. 06. 05; 19:00; Zvezda park;
22:30; AKC Metelkova mesto
01. 07. 05; 20:00; Šušterski most
02. 07. 05; 20:00;
Ploščad Ajdovščina - podhod
03. 07. 05; 18:30; Argentinski park

/Ulična predstava/ Ena miza, dva pladnja, vase z rožami, skodelice, krožniki, čajnik, prt. Pozor! Z vsem, kar je pripravljeno za večerjo, se bo žongliralo in manipuliralo. V tej popolnoma edinstveni predstavi so zbrane sestavine žonglaža, humorja, improvizacije in vrhunske karakterizacije. Ponudba najbolj svežega situacijskega in verbalnega humorja, okrašena z izbranim "gentlemanškim žongliranjem" in začinjena s šarmom, prefijenostjo in kančkom domačega razburjenja. Uživajte v obroku! "Najboljša ulična predstava, kar sem jih kdajkoli videla!" (Emma Thompson, britanska igralka, nagrjena z Oskarjem)

/Street show/ One table, two trays, a vase of flowers, cups, saucers, a tea set, a table cloth. Watch very closely! Everything that is set for dinner is either juggled or manipulated in some way. This totally unique show takes the magical ingredients of juggling, comedy,

Nastopajoči Performers

GLEDALIŠČE ANE MONRO / SLO

Ezlek

trajanje 40' duration

29. 06. 05; 18:00;
Šušterski most, premiera
30. 06. 05; 21:30;
Ploščad Ajdovščina - prehod
<http://www.anamonro.org>

3 | Ana Desetnica | 29. 6. - 3. 7. 2005



gledalcev v aktivne sodelavce in zaveznike? še več, ali je mogoče občinstvo pritegniti v dogajanje do te mere, da poklicni igralci sploh niso več potrebeni in lahko zapustijo prizorišče ter se vrnejo šele na poklon? Odgovor na vsa ta vprašanja je en sam - DA. Vse to se zgodi v predstavi Poroka.

V približno 45 minut dolgem poročnem obredu člani Gledališča Ane Monro na razne načine postopno zamenjajo vse igralce z gledalci, tako da so na koncu na prizorišču zgolj ljudje iz občinstva...

/Improvisation theatre/ Is it possible to offer to each particular audience a unique performance, written onto its skin?

Is it possible to change passive viewers into active collaborators during the show?

Moreover, is it possible to pull the spectators into the event to such an extent that professional actors are no longer needed and they can leave the scene, only to come back to bow at the end?

There is one sole answer to all these questions: YES! It is all there, in the Wedding. During the wedding ceremony, the Ana Monro members gradually and in various ways change all their actors with spectators.

IRENA PIVKA IN BRANE ZORMAN / SLO

Cóna Turizem Zone Tourism

trajanje 60' duration

30. 06. 05; 21:00; Zvezda park
<http://www.conaprojects.com>

/Multimedia/ Enourna vožnja s turističnim avtobusom.

Obiskovalci postanejo del turistične skupine, ponudijo jim prigrizek in osvežilno pičačo ter predvajajo video dokumentarec.

Ta portretira vodiče, prevoznike ilegalnih migrantov, ki s svojimi zgodbami osvetjujejo pojav ilegalnega prehajanja mej in odnosov, ki v teh razmerah nastajajo: odnos domačinov do tujcev, reakcije medijev, državnih organov, itn.

Na eni strani vodiči-organizatorji ilegalnih migracij in na drugi strani organi pregona - pozicija države, zakonodaje in javnega mnenja. število gledalcev je omejeno.

/Multi-media performance/ One-hour ride with a tourist bus.

You will get a snack and a drink, and see a video documentary about guides and transporters of illegal immigrants through Slovenia, including their stories and views on the topic, as well as their relationships with the immigrants, reactions of the media, position of state authorities, and public opinion.

For a limited number of visitors.



**DEMONSTRACIJE OBLIK
JAVNEGA IZRAŽANJA
DEMONSTRATIONS OF
PUBLIC EXPRESSIONS
OF OPINION / SLO**

Priprava Preparations

trajanje 240' duration

01. 07. 05; 14:00;
Argentinski park

Pohod March

trajanje 120' duration

01. 07. 05; 18:00;
Argentinski park

Poseben družbeno-umetniški
program, namenjen izboljševanju civilnega dialoga v družbi. Več na strani 8.
A special socio-artistic programme, aimed at the improvement of civil dialogue in society. See page 8.

KAR ČEŠ BRASS BAND
/ SLO

Koncert Concert

trajanje 120' duration

01. 07. 05; 19:30;
Prešernov trg - Kavarna Pločnik
www.karces.com

Cerkljanska brass zasedba ima za saboro že ogromno število gostovanj po Sloveniji, inspiracijo pa črpa predvsem v pouličnem jazzu New Orleansa, zimzelenih melodijah bivše širše domovine in destiliranih produktih iz domačega sadja. **This brass band from a small town** of Cerknje seeks inspiration in the New Orleans street jazz, evergreens of the former Yugoslavia, and the distilled fruit products. They have gained excellent reputation and toured all around SLO.

KD BEŽIGRAD / SLO

**Violinka in škratovil
She-fairy and He-sprite**

trajanje 50' duration

30. 06. 05; 22:00; Argentinski park

**Glasbeno senčna predstava/
škratovil** je prispodoba za človeško sposobnost ustvarjanja in sproščeno prepletanje različnih domišljajskih svetov, ki se lahko sprehajajo skozi pisano paleto glasb različnih kultur, prezeti s praspominom. Je iskanje generacije, ki je svoj pravljični svet odkrila v naravi. Je prepletanje glasbe, svetlobe in senc.

Music shadow play/ He-sprite is a metaphor for the human ability to create and the relaxed intermingling of manifold imaginary worlds, which gently move through a colourful spectrum of musical styles from different cultures saturated with primordial memory. It is a search for the generation that found its fairy world in Nature, interlacing music, light and shadows.



Nastopajoči Performers Nastopajoči Performers Nastopajoči Performers

KD PRIDEN MOŽIC / SLO

Dobro jutro g. Franz

Good Morning, Mr. Franz

trajanje 40' duration

02. 07. 05; 10:30; Dvorni trg
02. 07. 05; 19:30; Pri Figovcu
www.kdpm.org

/Ulična predstava/ Po ulici se pelje postelja, na njej pa mirno spi gospod Franz, pomemben stebriček svobodne, demokratične potrošniške družbe. Omejen zgolj z mejami lastnega sveta, ki obsega ljubko malo stanovanje in službo v uradu za nepremičnine. Lepotica, ki vsako jutro polepša njegov dan, je nedosegljiva, edina možnost, ki Franzu ostaja, je naključje, ki nekega jutra vdre v njegovo kopalnico.

/Street show/ A bed travels down the street, with Mr. Franz sleeping on it quite calmly. Being an important pillar of free democratic consumer society, he is bounded merely by the limits of his own world, which comprise a lovely tiny apartment and a job in a real-estate company. Every morning a beautiful girl brightens his day, but she is unapproachable. His only chance is an incident that breaks into his bathroom one morning.

KUD MAGICART / SLO

**Pravljična vila in čarodej
A Fairy and a Wizard**

trajanje 30' duration

02. 07. 05; 17:00;
Filharmonični prehod

/Otroška predstava/ Pravljična vila in čarodej sta se našla nekje na dolgi poti daljnijih, slikovitih pokrajin. Otroke zabavata z zgodobicami s pozitivnimi sporočili, z deli v svetovnem merilu priznanih pravljičarjev ter z nepogrešljivimi ljubkimi čarovnjiki.



/Show for children/ A Fairy and a wizard came together along the way of distant, picturesque landscapes. They entertain children with fables, fairy tales of world famous authors, and exceptional and appealing magic.

KUD METRIX / SLO

Me5x5

trajanje 50' duration

30. 06. 05; 22:30;
Ploščad Ajdovščina - podhod
www.ficobalet.org/me5xslo.html

/Gledališka miniaturka/ Je nadaljevanje nadaljevanja Metrix in Meštirix.

Sledi izhodiščni zgodbi, ki so jo ustvarile najprej tri igralke, nato se jim je pridružila še četrta. Zgodba govori o ropu draguljarne in izgubi glavnega rezvizita, ženske torbe z dragulji. Meštirix se je podal na lov za dragulji in se pri tem zapletel do te mere, da za razrešitev potrebuje počitek in resen premislek.

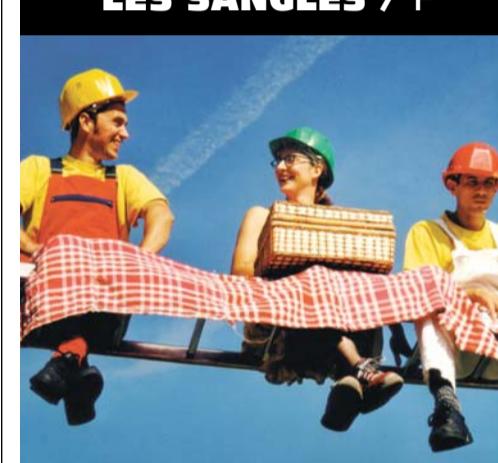
To se zgodi v Me5x5, razmišlanje pa obrodi okrepitev sil in nov zagon, da bodo s stotimi v mestu x končno našle izgubljeno torbo.

/Theatrical miniature/ This is a sequel of two theatre shows, Metrix and Meštirix. It follows the same story first performed by three actresses, who were later joined by the fourth one. It is about a jewellery shop robbery and the loss of the main requisite, a handbag filled the jewels.

Meštirix presented a hunt for the jewels; inadvertently it got so much involved in the search that the actresses needed a rest and a serious reflection.

They do that in ME5X5 and the result is refreshing - a new will for soon to be 100 in the city x to finally find the lost bag.

LES SANGLES / F



**Protipolucijska brigada
The Depollution Brigade**

trajanje 60' duration

01. 07. 05; 21:30; Ploščad

Ajdovščina - pred Metalko

03. 07. 05; 20:30; Argentinski park
www.lesangles.com

/Zračno akrobatska predstava/ Trije delavci, specialisti za okolje, priležejo iz mobilnega laboratorija.

Ko jemljejo vzorce onesnaženega zraka, plezajo v seneakrog in letajo okoli da bi se izognili splošni zastrupitvi.

Ta ekipa vsako napako izrabi za izgovor, da se lahko igrajo in zganjajo akrobacije. Igralska družina raziskuje absurdnosti, trike nemih burlesk, klovnad... Ulično gledališče s pridihom cirkusa, ki ustvarja nepozaben svet nad glavami gledalcev. Humorna predstava je polna osupljivih akrobacij, je spektakularna in vizualna ter zato primerna za vsako publiko.

/Aerial acrobatics/ Three workers, specialists of the environment, come out of their mobile laboratory.

While taking samples of the polluted air they crawl about and fly away trying to avoid the general intoxication.

With this team, any malfunction is used as a pretext for playing and acrobatics. The company is working on theatrical research about absurdity, stunts of the silent cinema and the clownish style.

With the desire for an outdoor theatre and a tiny touch of circus they create a delirious overhead world.

The production has a comical tone. Its spectacular and visual particularities make it open for any kind of audience.

Nastopajoči Performers Nastopajoči Performers Nastopajoči Performers

MATEJ KEJŽAR / SLO

Senser

trajanje

25'

duration

30. 06. 05; 22:00;

Ploščad Ajdovščina - podhod

/Plesna predstava/ Plesni solo, ki izhaja iz predpostavke, da smo vsi ljudje transseksualci. Telo ni obravnavano kot moško ali žensko, temveč zgolj kot medij za gib. Edina tehnika v predstavi so luči na senzorje, ki se prižigajo glede na gib.

/Dance show/ A dancing solo that uses the body as a medium of movement. The only technics used in the show are sensor lights, which activate according to the dancer's motion.

**MESTNI MUZEJ
LJUBLJANA / SLO**

Marcus

trajanje

50'

duration

02. 07. 05; 17:30; Mestni muzej

www.mm-lj.si

/Animacija za otroke in mladostnike/ Marcus bo star 16 let (2. 7. 2005 ob 17:00 uri) Oblečemo se v oblačila davnih Rimljakov in pred kulismi emonskega trga uprizorimo zgodbo o odraščanju emonskega dečka v emonskega meščana. Predstava je živahna, sodelujejo gledalci.

/Animation for children and youth/ Marcus will be 16 years old (on 2 July at 5 p.m.). We will dress in the garments of ancient Romans, enter the setting of an Emonian square and perform a story about the growing of an Emonian boy into an Emonian man. A highly vivid show with participation of the audience.

MINI CIRKUS BUFFETTO
/ SLO

Čira Čara Buf

Hocus-pocus Buf

trajanje

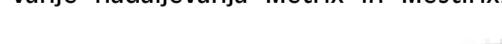
30'

duration

30. 06. 05; 18:30 & 20:30;
Šuštarški most

/Klovnada/ Natalija in Ravil Sultanov sta diplomanta slovitve moskovske Akademije za cirkuske umetnosti in skupaj uspešno nastopata že več kot desetletje. Čira Čara buf je nova predstava. Ne sojeni lutkarski virtuozi in njegova asistentka sta do podtankosti preučila vse podrobnosti nastopa, a ko njun program nepričakovano razpadne, sta prisiljena improvizirati. Med tem pa se začnejo razkrivati njune "privatne" razprtije in odnos med njima postaja vedno bolj napet.

/Clowning/ Natalija in Ravil Sultanov graduated from the famous Moscow Academy of Circus Skills, and they have successfully performed together for more than a decade now. Their new show presents a failed puppet virtuoso and his assistant, who have minutely rehearsed all the details of their show, but their programme falls apart and they are forced to improvise. In the meanwhile, their private disputes start to surface, and the relationship is becoming increasingly tense. Will they overcome their quarrel and save the show?



ČAUHTAUN 2005 NUTSTOWN

Po osmih letih predstavljanja produkcije kreativnih in terapevt-skih dosežkov mentorskega dela v skupinah organizacij za otroke, mladost-nike in odrasle s posebnimi potrebami, ki se predstavljajo v okviru Mednarodnega festivala uličnih gledališč Ana Desetnica, se zgodnejša produkcija običajno zaprtega tipa spreminja v popularizacijo predstavitev v širšem javnem prostoru. Po šestih letih gledališke, plesne, recita-torske in lutkovne dejavnosti v parku Zvezda se je v lanskem letu Oder hendi-kepiranih pridružil Čauhtaunu, kjer sku-pine predstavljajo tudi svoje druge krea-tivne delavnice. Letošnje nove produk-cije se bodo prvič dogajale na drugi lokaci-jji - na ploščadi Ajdovščina, in sicer v soboto, 2. julija, od 10. do 20. ure. Poleg običajnega programa gledaliških, plesnih in glasbenih skupin pripravljajo te organizacije tudi aktivnosti za integriranje gledalcev in nastopajočih. Predvidoma se bo predstavilo 15 domačih in tujih skupin z gledališkimi, plesnimi in glasbenimi produkcijami ter zabaviščnimi točkami. V Čauhtaunu si boste prek celega dneva lahko ogledovali Bradato ženo, krotilce levov, vrvo-hodce, ob 16.30 pa vas vabimo na dirko z invalidskimi vozički, ki se je bodo udeležili tudi vrhunski športniki, gledališčniki, glasbeniki in, upajmo, tudi politiki. Oder in Čauhtaun pripravljamo: Vesna Črnivec, Andreja Stare, Ana Desetnica. Vizualna podoba: Barbara Kapelj.

ČAUHTAUN PROGRAM 2005

1. DEL, od 10. - 13. ure

- 10.00 Zveza SONČEK (plesna skupina): SOOČANJA
- 10.30 Zveza SONČEK (gledališka skupina): KRMILNICA
- 11.00 CUDV Draga - dom Šiška (gledališka skupina): ČAROVNIK IZ OZA
- 11.30 Centar Stančić Zagreb
- A. Milenković in S. Periša (gledališče): TRNULJČICA
- 11.45 Center Dolfke Boštjančič
- Mali dom Šiška (dramska skupina): RAZBOJNIK CEFIZELJ

Čas med pripravami odra zapoljuje
glasbeni zabavljajc in improvizator IVAN ČAMPA.
PREMOR! V času premora potekajo stojnice,
Luna park, paraplegiki rišejo in podobno.

2. DEL, od 16. - 20. ure

- 16.00 Projektno učenje za mlade PUM: KATRA
- 16.30 DIRKA na invalidskih vozičkih (30 - 40 min)
- 17.20 VDC Sonček Maribor (glasbena skupina): THE KRIPLS
- 17.45 CUDV Matevž Langus Radovljica (plesna skupina): CANCAN, POLKA
- 18.00 Družinski kvartet ŠIMBERA in EVA PIRNAT (glasba, ples)
- 18.35 Posebni socialno varstveni zavod PRIZMA PONIKVE (skeč): PRAKTIČNI PRIPOMOČEK
- 19.00 VDC Škrat Jesenice
- dramsko improvizacijska skupina MOZAIK: CABARET
- 19.30 Zveza društev gluhih in naglušnih Slovenije
gledališka skupina TIHE STOPINJE: PISMO

DONATOR PROGRAMA:



It is eight years now that Ana Desetnica has been presenting creative and therapeutic achievements of work in groups and organisations for children, youth and adults with special needs. During this time, the early production of usually closed type has changed into a popular presentation in wider public space. Last year, the Stage of the Handicapped with theatre, puppet, dance and music performances has merged with other creative activities and presentations of this population into NutsTown.

And this year, the programme will be shown for the first time at the new location, Ajdovščina, on Saturday, 2 July, from 10 a.m. to 8 p.m.

Besides the standard theatre, dance and music programmes (featuring 15 domestic and foreign groups), these organisations will also present integrative activities for the performers and the viewers. The Bearded Woman, lion tamers, tightrope acrobats and other artists will walk around NutsTown throughout the day, and in the afternoon you will have a chance to join in the wheelchair race, with participation of top sportspersons, theatre artists, musicians and - hopefully - politicians.

The Stage of the Handicapped and NutsTown have been organised by Vesna Črnivec and Andreja Stare (programme), Barbara Kapelj (visual image), and the Ana Desetnica team.

MašinA: MLADA ALTERNATIVNA STUDIRAJOČA INICIATIVA NASTOPA NA ANI The MašinA project

MašinA je projekt, ki daje priložnost mladim neuvejjavljenim umetnikom, da se predstavijo na 8. mednarodnem festivalu uličnih gledališč Ana Desetnica. Cilji projekta so spodbujanje kulturnega ustvarjanja med mladimi, povezovanje kulturnih in mladinskih društev ter nudenje strokovne pomoči pri izvedbi in organizaciji nastopa. Nastopajoči na MašinA so bili izbrani prek razpisa, ki ga je objavilo Gledališče Ane Monroe.

MašinA is a project in which young yet unknown artist are given a chance to present themselves on the Ana Desetnica street theatre festival.

Duo Salto Alto (LJ) - sobota, 2. 7. 11:00, Zvezda park - je otrok skupine Troupa Adouta, ki že dve leti ustvarja viseče inštalacije iz kokonov in vrv. Predstavil se bo s predstavo NOKOK (30'), ki govori o dveh bojevitih, temperamentnih ženskah.

Duo Salto Alto (LJ) is a group that will present the project NOKOK (30'), a textile hanging installation about two women with strong temperament...

Gledališče gledalNAJDE (LJ) - četrtek, 30. 6. 20:00, Dvorni trg - je duo, ki po svoje raziskuje svet gledališča. V njuni predstavi Kontraklov (25') spoznamo klovnov alter-ego, njegovo senco, njegovega zaupnika. Predstava, ki originalno sestoji iz 17. slik, bo na ulici izvedena v šestih.

Gledališče gledalNAJDE (LJ) is a duo of actors exploring the world of theatre. In their Contraclown show we meet the clown's Alter-ego, his shadow, his trustee.

Mladi akademiki - sobota, 2. 7. ob 20:30, Šuštarški most - so skupina študentov dramske igre, režije in dramaturgije, ki se ukvarja z raziskovanjem različnih oblik gledališča. Predstavljajo se s Koridorjem ("prezra kot poezija" na cesti) (45'),igrano interpretiranim recitalom poezije iz izsekov slovenskih popularnih skladb.



Same babe (Vrhnik)

Mladi akademiki is a group of students of acting, directing and dramaturgy that will present their Corridor, acted interpretative recital of excerpts of Slovene popular songs.

Otroška dramska skupina Julke Dolžan, (Breznica - Žirovnica) sobota, 2. 7. 10:00, Filharmonični prehod - je otroška gledališka skupina, ki se lahko pohvali že z množico odigranih glasbenih pravljic za otroke. Nam bodo predstavili Basni: Mišje zborovanje, Palačinke in Medko Sladkosnedko (30'). Vabijo vas, da z njimi stopite v svet mišk, da pokukate h gozdnim živa-lim ter okarate preveč sladkosnedega medvedka.

Childrens' drama group of Julka Dolžan has already prepared lots of music tales for children. We will be able to enjoy the Fables: Mice meeting, Pancakes and Teddy Sweet-tooth.

Same babe (Vrhnik - LJ) - koncert (200') - sobota, 2. 7. 19:00, Prešernov trg - Kavarna Pločnik - Sila dinamična glasbena skupina, ki je uglasbila poezijo Janeza Menarta. Po prvem glasbeno-literarnem večeru, ki je publiko s svojo svežino močno navdušil, so se muzikantje odločili, da z muziciranjem na to vižo nadaljujejo.

Same babe (Vrhnik - LJ) - concert - An extremely dynamic music group that sings and plays the poetry of Janez Menart, a famous Slovene poet. When they found out that their first exciting music-literary evening was a success, they decided to go on with this kind of musicmaking.

Sašo Ožbolt (Stari trg pri Ložu) - sreda, 29. 6. ob 19:30, Zvezda park - je mlad amaterski gledališčnik, ki obožuje poezijo. V avtorskem projektu Ježeštana (35') nam predstavi duhovito zgodbo o človeku, ki se je preveč vživel v vlogo Kristusa...

Sašo Ožbolt is a young amateur theatre artist. In his authorial piece Holy Christ! he presents a story of a man who is convinced to be Jesus...



e-nostavno 10 let



PROGRAM PRIREDITEV: ANA DESETNICA, LJUBLJANA, 29.6. DO 3.7.2005

Sreda, 29. 06. 05

17:00	Zvezda park	Teatr NKUL	E-mone	35'
18:00	Šuštarški most	Gledališče Ane Monroe	Ezl ek	40'
18:30	Dvorni trg	Sign Dance Collective	Imenovani prostor	30'
19:00	Mestni trg	Dave Evans & Mat Riccardo	Dva poročena moška	45'
19:30	Zvezda park	Sašo Ožbolt	Ježeštana (projekt MašinA)	45'
20:00	Šuštarški most	Cia. Leandre & Claire	Na sprehodu	20'
21:00	Dvorni trg	Cia. Leandre & Claire	Igra	45'
21:30	Zvezda park	Mr. Pejo's Wandering Dolls	Dekadenca	30'
22:00	Ploščad pri CD	Theatre en vol	Guernica	60'

četrtek, 30. 06. 05

10:00	Mestni muzej	Teoretska delavnica	Posvet o uličnem gledališču	--
17:00	Filharmonični prehod	Studio Anima	Ta čudovita zemlja	40'
17:30	Prešernov trg	Princesses Peluches	Gospa Roža, 1. dejanje	40'
18:00	Prešernov trg - Kavarna Pločnik	Shoshanna Utchenik	Gospodstvo domišljije	25'
18:30	Ploščad Ajdovščina - dohod	Tamara Campbell	Shirlee Sunflower	45'
18:30	Šuštarški most	Mini cirkus Buffetto	Čira Čara Buf	30'
19:00	Zvezda park	Dave Evans & Mat Riccardo	Dva poročena moška	45'
19:30	Ploščad Ajdovščina - prehod	Rozinteater*	Druga pravljica	30'
19:30	Ribji trg	Princesses Peluches	Gospa Roža, 2. dejanje	40'
20:00	Dvorni trg	Gledališče gledalNAJDE	Kontraklov (projekt MašinA)	25'
20:30	Ploščad Ajdovščina - pred Metalko	Cia. Leandre & Claire	Lomljivo	40'
20:30	Šuštarški most	Mini cirkus Buffetto	Čira Čara Buf	30'
21:00	Zvezda park	Irena Pivka & Brane Zorman	Cona turizem	60'
21:00	Mestni trg	Tamara Campbell	Shirlee Sunflower	45'
21:30	Ploščad Ajdovščina - prehod	Gledališče Ane Monroe	Ezl ek	40'
22:00	Argentinski park	KD Bežigrad	Violinka in škratovil	50'
22:00	Ploščad Ajdovščina - podhod	Matej Kežzar	Senser	25'
22:30	AKC Metelkova mesto	Dave Evans & Mat Riccardo	Dva poročena moška	45'
22:30	Ploščad Ajdovščina - podhod	KUD Metrix	Me5x5	50'
23:00	Pri Figovcu	Sajles in prijatelji	Plesni podij	90'

petek, 01. 07. 05

10:00	Mestni muzej	Teoretska delavnica	Posvet o uličnem gledališču	--
14:00	Argentinski park	Demonstracije oblik javnega izražanja	Priprava	240'
18:00	Argentinski park	Demonstracije oblik javnega izražanja	Pohod	120'
19:30	Prešernov trg - Kavarna Pločnik	Kar češ brass band	Koncert	120'
20:00	Šuštarški most	Dave Evans & Mat Riccardo	Dva poročena moška	45'
20:30	Argentinski park	OX	Plesne improvizacije	35'
20:30	Ploščad Ajdovščina - dohod	Cia. Leandre & Claire	Na sprehodu	20'
21:00	Ploščad Ajdovščina - prehod	Ana 10.	Grandi strukture	35'
21:00	Pri Figovcu	Burekteater	Peripetije čarownice Hudibabe	45''
21:00	Ribji trg	Ana 10.	Fratelli Levisini	60'
21:30	Ploščad Ajdovščina - pred Metalko	Les Sangles	Protipolucijska brigada	60'
21:30	Ribji trg	OFF	Ukradeni pogled	60'
21:30	Zvezda park	Teater Cizamo	To je to!	50'
22:00	Dvorni trg	Sophiatou Kossoko	"... četudi živim znotraj ... bodo moji lasje vedno segali k soncu"	40'
22:00	Šuštarški most	Tamara Campbell	Shirlee Sunflower	45'
22:45	Pri Figovcu	Saltimbanco	Pyromagical	25'
23:00	Pri Figovcu	Zlati kastrioti	Zlati res	60'

sobota, 02. 07. 05

10:00	Filharmonični prehod	Otroška dramska skupina	Basni (projekt MašinA)	30'
10:00	Mestni muzej	Julke Dolžan	Okrogla miza	90'
10:00	Ploščad Ajdovščina - prehod	Teoretska delavnica	Plesna skupina Zvezne Sonček: SOOČANJA	15'
10:15	Ploščad Ajdovščina - prehod	Čauhtau	Ivan Čampa: ULIČNI ZABAVLJAČ	4x5'
10:30	Dvorni trg	Čauhtau	Dobro jutro g. Franz	40'
10:30	Ploščad Ajdovščina - prehod	KD Priden možic	Gledališka skupina Zvezne Sonček: KRMILNICA	20'
10:30	Šuštarški most	Čauhtau	Glej tička!	180'
11:00	Ploščad Ajdovščina - prehod	Brane Solce - Papilu	CUDV Draga, Dom Šiška: ČAROVNIK IZ OZA	25'
11:00	Prešernov trg	Čauhtau	Gospa Roža, 3. dejanje	60'
11:00	Zvezda park	Princesses Peluches	NOKOK (projekt MašinA)	25'
11:30	Ploščad Ajdovščina - dohod	Duo Salto Alto	Milena Zupančič v tej predstavi ne igra	25'
11:30	Ploščad Ajdovščina - prehod	Tomaž Lapajne	Centar Stančić, Zagreb: TRNULJČICA	10'
12:00	Mestni muzej	Čauhtau	Poroka	50'
12:00	Ploščad Ajdovščina - prehod	Gledališče Ane Monroe	Center Dolfke Boštjančič,	25'
12:30	Ploščad Ajdovščina - dohod	Čauhtau	Mali dom Šiška: RAZBOJNIK CEFIZELJ	20'
12:30	Ploščad Ajdovščina - prehod	Gdična Petrova	Ulični allegro	20'
16:00	Ploščad Ajdovščina - prehod	Čauhtau	Premor	20'
16:30	Ploščad Ajdovščina - prehod	Čauhtau	TIN - Ljubljana - PUM: KATRA	40'
17:00	Filharmonični prehod	KUD Magicart	Dirka na invalidskih vozičkih	30'
17:20	Ploščad Ajdovščina - prehod	Čauhtau	Pravljična vila in čarodej	15'
17:30	Argentinski park	Mr. Pejo's Wandering Dolls	VDC Sonček Maribor,	15'
17:30	Mestni muzej	Mestni muzej Ljubljana	The Kripis: THE KRIPLS GRE NAPREJ	20'
17:45	Ploščad Ajdovščina - prehod	Čauhtau	Mogota	60'
18:00	Dvorni trg	Sophiatou Kossoko	Marcus	50'
18:00	Ploščad Ajdovščina - prehod	Čauhtau	CUDV Matevž Langus, Radovljica: CANCAN in POLKA	10'
18:30	Šuštarški most	Brane Solce - Papilu	"... četudi živim znotraj ... bodo moji lasje vedno segali k soncu"	40'
18:30	Mestni trg	Tomaž Lapajne	Družinski kvartet Šimbera in	30'
18:35	Ploščad Ajdovščina - dohod	Gdična Petrova	Eva Pirnat: GLASBENO PLESNI NASTOP	30'
18:35	Ploščad Ajdovščina - prehod	Čauhtau	Glej tička!	180'
19:00	Ploščad Ajdovščina - prehod	Čauhtau	Taxi	25'
19:00	Prešernov trg - Kavarna Pločnik	Same babe	Ulični allegro	20'
19:30	Ploščad Ajdovščina - dohod	Shoshanna Utchenik	PSVZ Prizma, Ponikve: PRAKTIČNI PRIPOMOČEK	5'
19:30	Ploščad Ajdovščina - prehod	Čauhtau	VDC Škrat Jesenice, Dramsko improvizacijska	30'
19:30	Pri Figovcu	KD Priden možic	skupina Mozaik: CABARET	30'
20:00	Mestni trg	Cia. Leandre & Claire	Menartov recital (projekt MašinA)	90'
20:00	Ploščad Ajdovščina - podhod	Dave Evans & Mat Riccardo	Gospodstvo domišljije	25'
20:30	Ploščad Ajdovščina - pred Metalko	Princesses Peluches	Zveza društev gluhih in	15'
20:30	Šuštarški most	Mladi akademiki	nagliuhih Slovence, Tihe stopinje: PISMO	15'
21:00	Dvorni trg	Tamara Campbell	Dobro jutro g. Franz	40'
21:00	Mestni muzej	Radio študent	Lomljivo	40'
22:00	Zvezda park	Teater Baengditos	Dva poročena moška	45'
22:45	Pri Figovcu	Sajles in prijatelji	Gospodstvo domišljije	40'
23:00	Pri Figovcu	Ana 10.	Koridor (projekt MašinA)	35'

nedelja, 03. 07. 05

16:00	Argentinski park	Drago Zadnikar	Igrala	150'
16:30	Argentinski park	Gledališče Ane Monroe	Piknik	40'
17:15	Argentinski park	Tamara Campbell	Shirlee Sunflower	45'
17:30	Argentinski park	Princesses Peluches	Gospa Roža, 5. dejanje	40'
18:00	Argentinski park	Rozinteater*	Druga pravljica	30'
18:30	Argentinski park	Dave Evans & Mat Riccardo	Dva poročena moška	45'
19:15	Argentinski park	Cia. Leandre & Claire	Igra	45'
20:00	Argentinski park	Ana 10.	Razglasitev nagrade občinstva	20'
20:30	Argentinski park	Les Sangles	Protipolucijska brigada	60'
21:30	Argentinski park	Mr. Pejo's Wandering Dolls	Dekadenca	30'



**INFO TOČKA
in SPOMINKI NA ANO**
**INFO POINT
& SOUVENIRS**

Ploščad Ajdovščina. Odprt od srede 29. 6. do sobote 2. 7. med 10. in 22. uro ter v nedeljo 3. 7. od 10. do 18. ure.

Telefon: **031 315 240.** Letos lahko na info

ANA 10. GOSTUJE ANA DESETNICA ON TOUR

Festival Ana Desetnica tudi letos gostuje in sodeluje z organizatorji v drugih slovenskih mestih in krajih: **This year, Ana Desetnica festival offers its programmes** to and co-operates with the following organisers around Slovenia:

Maribor, festival LENT, 4. - 9. 7.:

Gospodinčna Petrova, Tomaž Lapajne, Cia. Leandre Claire, LentDance, Theatre en vol, Klovn Ludek, Shoshanna Utchenik, Les Sangles, Tamara Campbell, Teatr N'kul, Mr. Pejo's Wandering Dolls, Ana 10, Sophiatou Kossoko, Princesses Peluches, Rozinteater*, Gledališče Ane Monroe: Ezlek, Teater Cizamo, Teater Baengditos, Saltimbanko, Drago Zadnikar, Dave Evans & Matt Riccardo, Ana 10, Burektheater, KDPM, Mini cirkus Buffetto, KD Bežigrad: Škratovil, Teater Torpedo, Tingl Tangl, Akrobatska skupina FLIP, Mefisto in Flames, Sajles in prijatelji;

Novo Mesto, festival Rudi Potepuški, 30. 6. - 2. 7.:

Princesses Peluches, Mr. Pejo's Wandering Dolls, Les Sangles;

Kranj, festival Carniola, 1. 7. in 8. 7.:
Mr. Pejo's Wandering Dolls, Les Sangles;

Šoštanj, 6. 7.:
Mr. Pejo's Wandering Dolls, Les Sangles;

Nova Gorica, 2. 7.:
Tamara Campbell, Dave Evans & Matt Riccardo;

Črnomelj, 8. - 9. 7.:
Mr. Pejo's Wandering Dolls, Tomaž Lapajne;

Kamnik, 9. 7.:
KD Priden možic, Gledališče Ane Monroe.

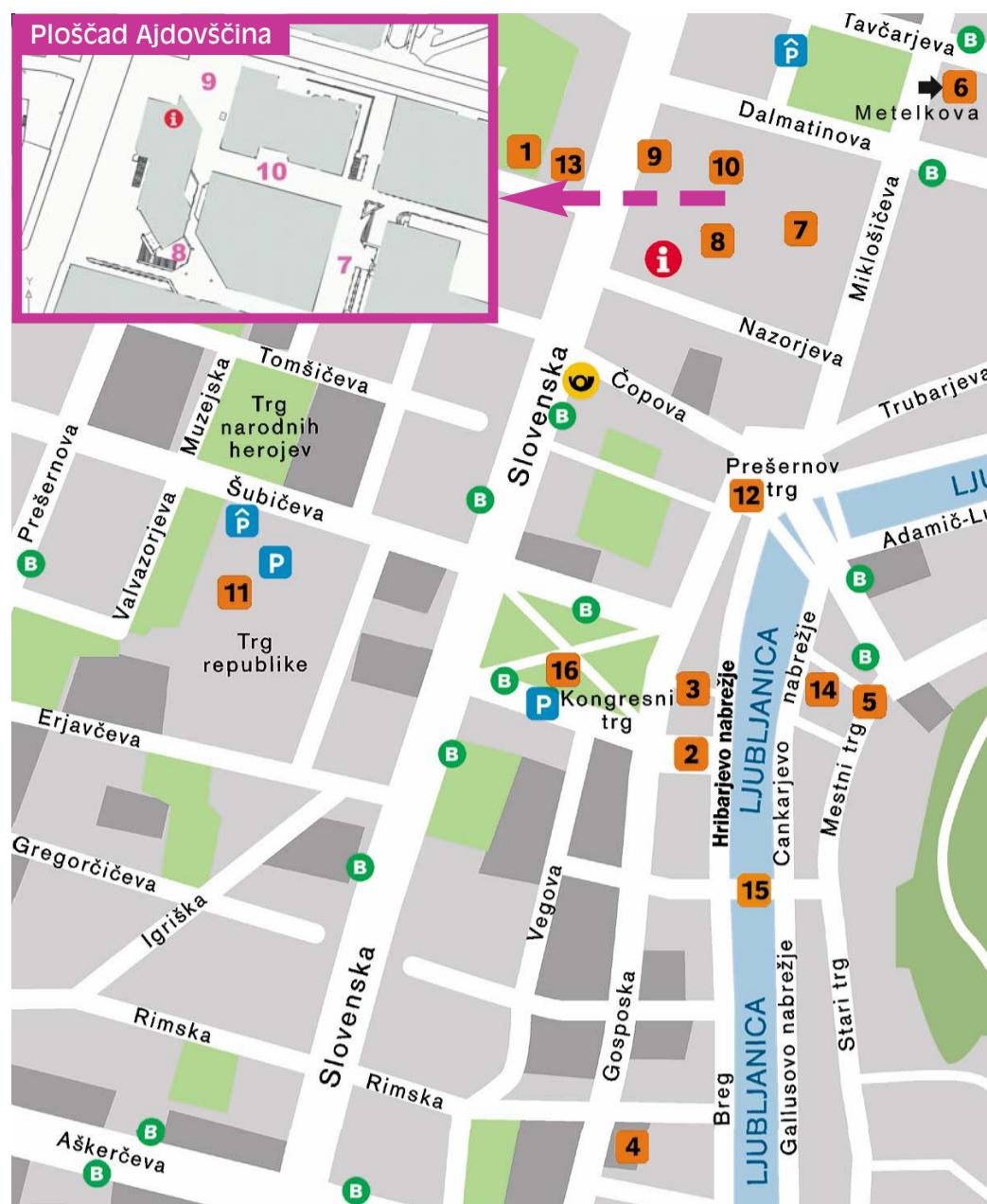
Gostovanja skupin Tamara Campbell, Dave Evans & Matt Riccardo, Princesses Peluches in Cia. Leander Claire podpira Ministrstvo za kulturo RS, Festival Rudi Potepuški pa podpira KRKA.

The appearances of the groups Tamara Campbell, Dave Evans & Matt Riccardo, Princesses Peluches and Cia. Leander Claire has been supported by the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia; the Rudi Potepuški festival has been supported by KRKA.

VEČERNO DRUŽENJE EVENING SOCIALISING

Od srede, 29. 6., do sobote, 2. 7., bo v gostilni FIGOVEC po 23. uri prostor za sproščeno druženje, klepet in medsebojno spoznavanje. Tu boste lahko srečali artiste v osebnem življenu, pa tudi prijatelje, ki jih ponavadi srečate enkrat na leto - na Ani Desetnici. Tu bo tudi zaključna zabava v soboto.

From Wednesday 29 June, to Saturday, 2 July, the Figovec restaurant and garden will be the venue of relaxed socialising, chatting and mingling. Here you will be able to meet the artists in their personal lives, as well as those friends you normally meet but once a year - at the Ana Desetnica festival. This will also be the venue of the closing party on Saturday.



SEZNAM PRIZORIŠČ

- | | |
|--------------------------------|--------------------------------------|
| 1. Argentinski park | 9. Ploščad Ajdovščina - pred Metalko |
| 2. Dvorni trg | 10. Ploščad Ajdovščina - prehod |
| 3. Filharmonični prehod | 11. Ploščad pri Cankarjevem Domu |
| 4. Mestni muzej | 12. Prešernov trg, Kavarna Pločnik |
| 5. Mestni trg | 13. Pri Figovcu |
| 6. Metelkova mesto | 14. Ribji trg |
| 7. Ploščad Ajdovščina - dohod | 15. Šuštarski most |
| 8. Ploščad Ajdovščina - podhod | 16. Zvezda park |

PIKNIK

PICNIC

V nedeljo, 3. julija popoldne bo ležeren zaključek festivala v Argentinskem parku. Pridite in prinesite s seboj deke, športne rezvizite, hrano in pijačo. Za program in zabavo poskrbimo mi! Pa tudi za hrano in pijačo za tiste, ki bodo začutili potrebo šele na licu mesta.

Sunday, 3 July in the afternoon, is the time for a relaxed ending of the festival. Come to Argentinski Park, bring your own blankets, sports gear, food and drinks. We will take care of the programme and entertainment - and also of the food and drinks for the hungry and thirsty on the spot.

GLASOVANJE PUBLIKE PUBLIC VOTE

Tudi letos lahko glasujete za predstavo, ki vam je najbolj všeč, domačo in tujo. Glasovanje poteka od 17. ure v sredo, 29. junija do 19. ure v nedeljo, 3. julija. Glasujete lahko na kuponih, ki so v sredini festivalskega časopisa, oddate pa jih v glasovalne skrinjice, ki so pritrjene na festivalska obeležja na prizoriščih.

Vsek nastop ocenite z ocenami od 1 do 5. Zmaga tista predstava, ki doseže najvišjo oceno, nagrada pa je častna. Glasovanje je anonimno, lahko pa pustite svoj kontakt (GSM, e-mail...), če želite, da vas obveščamo o drugih dejavnostih festivala in Gledališča Ane Monroe.

Again this year you can vote for your favourite domestic and foreign performances. The voting takes place from Wednesday, 29 June, 5 p.m., to Sunday, 3 July, 7 p.m. You can find your voting coupons on the middle pages of the festival newspaper. Evaluate each individual performance, circle your mark (1 to 5) on the coupon and drop it into one of the voting boxes fixed to the festival signboards at the festival sites. The performance with the highest average mark will win; the prize is honorary. The voting is anonymous, but you can state your name and contact if you wish to be informed about other activities of Ana Desetnica festival and Ana Monroe Theatre.

GLASOVALNI KUPON ZA SLOVENSKO SKUPINO

Skupina: Group name:
Predstava: Performance title:
Moja ocena (obkroži): 1 2 3 4 5 Mark 1 2 3 4 5
Moj kontakt: Contact:

VOTING COUPON FOR THE SLOVENE THEATRE GROUP

Skupina: Group name:
Predstava: Performance title:
Moja ocena (obkroži): 1 2 3 4 5 Mark 1 2 3 4 5
Moj kontakt: Contact:

GLASOVALNI KUPON ZA TUJO SKUPINO

Skupina: Group name:
Predstava: Performance title:
Moja ocena (obkroži): 1 2 3 4 5 Mark 1 2 3 4 5
Moj kontakt: Contact:

VOTING COUPON FOR THE FOREIGN THEATRE GROUP

Skupina: Group name:
Predstava: Performance title:
Moja ocena (obkroži): 1 2 3 4 5 Mark 1 2 3 4 5
Moj kontakt: Contact:

DEMONSTRACIJE JAVNEGA IZRAŽANJA MNENJ

DEMONSTRATION OF PUBLIC EXPRESSIONS OF OPINIONS

1. julij, 14-20h / 1st July 2005, 2-8 p.m.

Ulice - podobno kot druga sodobna fizična in mentalna okolja - so zabasane z vsebinami in oblikami, ki spodbujajo individualizem in onemogočajo druženje, komuniciranje med ljudmi in razvijanje drugačnih oblik bivanja na odprttem mestnem prostoru. Namenjene so predvsem prometu in potrošnji, ne pa druženju, kreativnemu preživljjanju časa in aktivnemu razvijanju različnih vsebin. Mnogi ljudi ima svoja mnenja o dogajanjih, stvareh in osebnostih v družbenem prostoru. Le malo ljudi ima potrebo ali željo in si hkrati upa javno povedati in izraziti svoje mnenje. Ljudje na ulicah ne živijo in se ne izražajo, preprosto in nezavedno plujejo s tokom, odprte

prostote želijo čim prej izprazniti in se skriti v varno zavetje domov (in tam morda bentijo in brundajo v brk). Demonstracije načinov javnega izražanja mnenj želijo zmotiti vsakdanjo rutino mestnega življenja in javni prostor napolniti z vsebinami, ki so iz njega izrinjene. Njihov namen je predstaviti različne načine javnega izražanja mnenj s predstavitvami, umetniškimi predstavami, likovnim izražanjem, glasbenimi nastopi, protestniškimi akcijami, vizualnimi sporočili, javnimi izjavami itn. Dogodek je namenjen širokemu krogu ljudi, običajnemu občinstvu festivala Ana Desetnica.

Streets - just like other contemporary physical and mental spaces - are filled with contents and forms that stimulate individualism and disable socialisation, communication between people and development of alternative forms of living in urban surroundings. They are reserved primarily for traffic and consumption, instead of socialising, creative living and active pursuit of various contents. Many people have their own thoughts about events, things and personalities in social space. But only few of them have the need or wish to publicly express their opinion, or dare to do so. People are not used to spend time and express themselves in the streets; they

simply and unconsciously float with the flow or even rush from free urban spaces to hide in the safety of their homes (and there, perhaps, silently grumble and scold). Demonstration of public expressions of opinions aims to disrupt the daily routine of city life and fill the public space with contents that have been forced out of it. It aims to present different ways of public expression of opinions, including various presentations, art performances, fine art expressions, musical events, protest actions, visual messages, public statements, and so forth. The event is meant for a wide circle of people - the regular audience of the Ana Desetnica festival.

NA ULICE! HIT THE STREETS!

Pridite in javno povejte, napišite, narišite, naslikajte, izdelajte, uprizerite svojo izjavo v obliki govora, napisa, panoja, zastave, transparenta, akcije, performansa, glasbe ali kakršnekoli druge oblike izražanja. **Come and publicly tell**, write, draw, paint, make, perform your statement in the form of speech, inscription, banner, panel, flag, action, performance, music, or any other form of expression.

PRIPRAVE 14-18h PREPARATIONS 2-6 p.m.

Leninov Argentinski park

Kiberpipa - predstavitev prostih računalniških programov, video stena, živi Internet prenos na naslov www.anadesetnica.org/live
Metelkova Mesto - predstavitev, performans / presentation, performance
Legebitra - predstavitev, akcija / presentation, action
Škratova čitalnica + Agregat - predstavitev / presentation
Nikolaj Jeffs in Andrej Pavlišič: Borili se bomo proti njim ... - video
Stenčas razstava / exhibition
(M. Zonta, F. Pavlišič: Kalejdoskop upora (kalejdoskop@aktiviraj-se.net)
Julij Borštnik: Valjar kapitalizma
Izbor in predstavitev aktivističnih spletnih strani
Hrana ne bombe - ljudska kuhinja / public kitchen
Daniel Kavaš + Iskra - strip, performans, koncert
comics, performance, concert
PPP: Hiška Smetiška - eko-performans, video, predstavitev eco-performance, video, presentation
TEMP delavnica šablona za pisanje parol / stencil workshop
Strip Matej de Cecco, Ivan Mitrevski - delavnica stripov / comics workshop
Graffiti Zek Crew - delavnica grafitov / graffiti workshop
Video program (podvod pri Figovcu) -
TEMP (degradirane urbane zone / degraded urban zones, 12', DVD)
BRČV (nasilje nad drugačnimi / violence against the different, 20', DVD
Kamera Revolta (izbor / selection)
Radio Študent - tematski program, javno predvajanje thematical programme, public broadcast

POHOD 18-20h MARCH 6-8 p.m.

1. Leninov Argentinski park 2. Župančičeva / Beethovnova
3. Šubičeva 4. Zvezda park 5. Wolfsova 6. Prešernov trg
7. Miklošičeva 8. Nazorjeva 9. Ploščad Ajdovščina

Animator Goran Medjugorac

DJ Iztok Markoja

Pohodni programi - Kar Češ Brass Band, Fratelli Levinsini, Saltimbanko, artisti, žonglerji, glasbeniki

Intervencije

Dogodki

Župančičeva ulica: Afriški študenti:

Saj ..., v bistvu nimam nič proti črnem, ampak... - prikaz xenofobije / presentation of xenophobia

Šubičeva ulica: Cirkus Parlament -

artistični program / artistic programme

Zvezda park: ZŠG: Partizani - intervencije / interventions

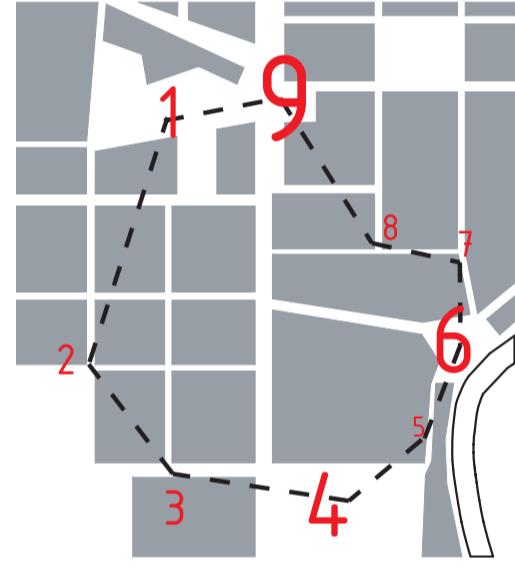


Prešernov trg: Kitch: No Politics, Just Sex -

apolitični erotični akt / apolitical erotic act

Nazorjeva ulica: Priden Možic: Birokrat -

performans / performance



ARTIVISTIČNA KORPOGRAFIJA

Aldo Milohnić

Začetek novega tisočletja je bil čas, ko se je močno okreplil politični aktivizem na Slovenskem. Po nekaterih manjših akcijah je februarja 2001 skupina aktivistov, ki si je nadela ironično enigmatično ime Urad za intervencije (UZI), organizirala protestni shod v podporo prebežnikom. Sledile so nove manifestacije, od katerih velja posebej izpostaviti protestni shod proti srečanju Busha in Putina, ki si ga bomo zapomnili po nerazumno velikem številu policistov in tehnik, ki jih je oblast angažirala za zavarovanje shoda. Pozneje je sicer UZI potihoma poniknil, a manifestacije (npr. proti vojni v Iraku, v podporo beguncem iz BiH ipd.) so se nadaljevale, le da so si skupine aktivistov dajale druga imena. Takšna je denimo aktivistična skupina Dost je!, ki se je zadnje čase izkazala pri organizaciji protestnih in neposrednih akcij v podporo "izbrisanim". Zlasti duhovita je bila akcija Zdrženo listje, ko je 7. oktobra 2003 skupina aktivistov in aktivistk vdrla v stavbo, v kateri je sedež stranke Socialnih demokratov (takrat se je še imenovala Združena lista SD), in jo temeljito posuli s suhim jesenskim listjem. Ali pa akcija Izbris - ta se je pripetila že naslednj dan po Zdrženem listju -, ko so aktivisti in aktivistke, spet oblečeni v bele kombinezone in v podobnem številu kot prejšnjega dne, zasedli cesto pred poslopjem parlamenta, legli na asfalt in z lastnimi telesi izpisali desmetrski napis "IZBRS". Namen obeh akcij je bil izrazito političen: opozoriti na problem "izbrisanih", manifestirati solidarnost z ljudmi, ki so jim bile kršene človekove pravice, in stopnjevati pritisk na politično elito, da spoštuje sodbo ustavnega sodišča glede "izbrisanih". V obeh primerih je bilo to politično sporočilo posredovano v slogu avtonomistične tradicije, ki izhaja iz koncepta uporabe lastnega telesa kot sredstva za neposredno politično delovanje. Podobne koropografske uporabe telesa poznamo tako iz preteklih umetniških praks, zlasti v polju umetnosti performansa (performance art) in akcionističnega slikarstva, kakor tudi v novejših političnih iniciativah, ko prostovoljci in prostovoljke s svojimi (oblečenimi ali nagimi) telesi izrišejo kratka politična sporočila. Ključni problem teh in podobnih neposrednih akcij pa je prožnost neoliberalnega sistema, ki je sposoben brez večjih težav poskrati tudi tovrstne vdore "realno obstoječega", materializiranega političnega mišljenja in s tem pacificirati obstoječe "žepe upora". Cinizem je samoobrambni mehanizem sistema, ki deluje kot namazan tako na makro kot na mikro ravneh. Na to nas opozarjajo številni primeri. Ker za več primerov nimamo dovolj prostora, omenimo samo enega, kajti tudi ta je že dovolj zgovoren: Ko so lani, ob njegovem obisku v Sloveniji, aktivisti vrgli barvna jajca na predsednika Svetovne banke in ga dodobra umazali, je ta že kmalu za tem na nekem sprejemu povedal, da je dogodek dokaz, "da ima Slovenija svobodno družbo, v kateri lahko ljudje izražajo svoja stališča", za takratnega predsednika slovenske vlade pa je bil "dokaz našega razvoja in demokracije".

Skupaj s protestnimi in drugimi direktnimi akcijami se je v zadnjih letih razvila tudi produkcija primarno umetniških projektov, za katere je značilno, da so njihovi avtorji hkrati umetniki in aktivisti, za katere je biti politično ozaveščen državljan nelochenji del njihovega umetniškega "poslanstva". Z drugimi besedami, njihove umetniške inštalacije nikoli niso samo inštalacije, umetniške akcije nikoli niso samo umetniške, a kljub temu proizvajajo izrazit estetski učinek; ti avtorji sicer delujejo v sistemu umetnosti, a se hkrati do njega obnašajo nemarno, se ne obremenjujejo z žansko čistostjo, nekateri med njimi (npr. Marko Breclj) nenehno prehajajo iz enega polja v drugo in nazaj. Za ta tip umetniških akcij, ki (zaradi svojega značilnega političnega naboja) med drugim proizvajajo tudi učinek "moralne panike", je pomembno, da hrani relativno avtonomno pozicijo, tako v odnosu do institucije umetnosti, kakor tudi do širšega, družbenega in političnega, polja. Transverzalnost tovrstnih praks, njihova hibridnost, omogoča hitre prehode iz pretežno umetniške v pretežno politično sfero in obratno, kar v navezavi na estetizirane protestne dogodke aktivistov ustvarja nekakšno postfluxus vzdušje relativne eksperimentatorske emancipacije.

Ob vsespolnem pritisku "varnostno ozaveščenih" političnih sil, da se po terorističnem napadu na WTC znižajo že doseženi standardi varstva človekovih pravic in svobočin, se zastavlja vprašanje, ali je usoda umetnosti, da ponovno prevzame funkcijo azila za kritično politično delovanje? V sodobni liberalni državi sta umetnost in kultura del sistema pravno varovanih človekovih pravic, zato je vsaka kršitev katere kolik človekove pravice, zlasti pa takšna, ki se poskuša doseči s spremembami z ustavo in zakoni zagotovljenih pravic, s pomočjo referendumskih manipulacij ipd., v končni konsekvenči naperjena tudi proti svobodi umetniškega ustvarjanja. Če smo pripravljeni sprejeti kot verjetno to preprosto logično operacijo, bomo tudi lažje razumeli, zakaj se je v fizičnih in virtualnih prostorih javnosti okrepilo skupno delovanje aktivistov in artistov: pojav hibridnega artista je bržkone znamenje obupnega poskusa, da bi hraniše zadnje ostanke prav te izginjajoče "Javnosti".

Opomba: Članek smo morali zaradi prostorske stiske skrajšati. V celoti je objavljen je na spletni strani www.anadesetnica.org. V tem članku so uporabljeni (in nekoliko spremenjeni) deli avtorjeve študije "Artivism", ki je bila prvič objavljena v časopisu za scenske umetnosti Masko, Ljubljana, letnik XX, št. 1-2 (90-91), pomlad 2005, str. 3-14. Integralno besedilo (v slovenskem in angleškem jeziku) je dostopno tudi na spletnem naslovu: <http://republicart.net/disc/realpublicspaces/index.htm>



**MR. PEJO'S WANDERING DOLLS / RU****Dekadenca Decadence**

trajanje 30' duration

**29. 06. 05; 21:30; Zvezda park
03. 07. 05; 21:30; Argentinski park**
www.pejo.ru

/Povorka/ Samovšečnost večernega življenja prekine povorka nenavadnih kreatur. Zoprni prižigalci luči, odvratni bufoni, prijazna gospa ter romar zapletajo publiko v igro luči in ogledal. Kot svetlikajoče se sence nas spominjajo na davno minulo "Belle epoque". Neobičajne maske, glasbena spremjava in slikovit izraz so glavne sestavine predstave.

/Walkabout/ The vanity of the evening city life is broken by a parade of strange white creatures. Harsh lamplighters, guileful buffoons, a touching white lady and a pilgrim involve the audience into the game of lamps and mirrors. Moving as dusky shadows, these creatures remind of the gone 'la Belle Époque'. Uncommon masks, a corresponding soundtrack and plastic expressions are the main components of the performance.

Mogota

trajanje 60' duration

02. 07. 05; 17:30; Argentinski park

/Ulična predstava/ Legenda, pravljica, mit, sanje... Različni sloji predstave so kot niti v rokah enega od likov. Uspavanka, ki jo poje nenavdež v čudni vasi, se lahko prelevi v zabavno pesem hišnega duha; punčke v rokah prodajalca igrat lahko naenkrat zrastejo in zaplesajo; kepa gline se v rokah samo oklicanega mojstra spremeni v nenavdani bitji prvega Moža in ene... Slkovita nemogača pravljica se konča z nežno otroško pesmijo in naenkrat se gledalci zavejo, da so tudi sami postali del predstave.

/Street show/ Legend, fairy tale, myth, dream ... Different layers of the performance are as threads in the hands of one of the characters.

A lullaby started by an odd inhabitant of a strange village could be prolonged by an amusing house-spirit brownie; dolls in the hands of a toy seller suddenly grow up and start to dance; a piece of clay in the hands of a self-made master turns into strange creatures - the first Man and Woman.

An absurd and colourful fair ends with a touching infant rhyme, and the audience suddenly finds itself as a layer included in the action.

OFF / SLO
Ukradeni pogled
Stolen glimpse
trajanje 60' duration
01. 07. 05; 21:30; Ribji trg

/Ulična instalacija/ Ko mimo gres ti hočeš ali nočeš ukradem pogled. Barvito te razvajam, otroške sanje ti prodajam. Sem kip, sem lepa ali čudna, sem vodna ptica, škrat, bojevnik in kraljična. Ponoči vzamem košček tvojih sanj, odenem ga v svilo in potonem vanj. Meta Bizjan in Irena Mrhar sta ustvarjalna dvojica, ki kot kostumografki, stilistki, oblikovalki maske, nakita in poslikave teles, sodelujeta z različnimi avtorji, skupinami in institucijami.

/Street installation/ One Fiction Factory are two girls, Meta Bizjan and Irena Mrhar, creative in the fields of costumes, styling, fashion, theatre, and film make-up. Their speciality is body-painting. Here you will be able to see live statues with attractive costumes and new body paintings.

OX / SLO - AUS
Plesne improvizacije
Dance Improvisation
trajanje 35' duration
01. 07. 05; 20:30; Argentinski park
www.oxoxox.info

/Plesna predstava/ Improvizacijski "spopad" dveh plesalcev in dveh glasbenikov, ki so povezani v dva para. Glasbenika vodita plesalca s svojo glasbo, slednja pa jima sledita z reakcijo in gibanjem svojih teles. Obenem se glasbenika izzivata in si odgovarjata, plesalca pa sta preprosto - kaj drugega - Moški in enska. **/Dance show/ An improvised 'clash' of two dancers** and two musicians, functioning as two pairs. The musicians direct the dancers with their music, while the latter follow with reactions and movements of their bodies. The musicians also challenge and respond to each other, while the dancers are simply - what else - a Man and a Woman.

PRINCESSES PELUCHES / F

Gospa Roža Madame Rose

- 1. dejanje / 1st Act**
trajanje / duration: 40'
30. 06. 05; 17:30; Prešernov trg
- 2. dejanje / 2nd Act**
trajanje / duration: 40'
30. 06. 05; 19:30; Ribji trg
- 3. dejanje / 3rd Act**
trajanje / duration: 60'
02. 07. 05; 11:00; Prešernov trg
- 4. dejanje / 4th Act**
trajanje / duration: 40'
02. 07. 05; 20:30; Ploščad Ajdovščina - pred Metalko
- 5. dejanje / 5th Act**
trajanje / duration: 40'
03. 07. 05; 17:30; Argentinski park

www.princesses-peluches.com



/Ulična predstava/ Gospa Roža je živahna ženička, upognjena pod težo let, in zelo zanimiva osebnost. Zna godrnjati, toda predvsem je topla, človeška, radošarna, optimistična, zabavna in čuteča do ljudi na ulici. Mala stara Roža je venomer v pogonu, vešče usmerja našo pozornost na družbene teme, kot so osamljenost, tehnokracija, izključenost, bedaste službe ali nerazumnost, a to počne s humorjem, ki izvira iz absurdnosti nepričakovane.

Ko Roža ponudi svojemu psu Plakatu rojstnodnevni obrok, ozaljšan s prižgano svečko, in z njim deli pasjo hrano, kar začutimo osamljenost starih ljudi. Ko se mimoidočim ponuja za družbo pri pičati, začutimo družino, ki jo z vso nežnostjo poskuša ustvariti. Široka leha solate, ki jo Roža posadi kar sredi peš cone in jo skrbno zaliva, prikliče misel na izginjajoče vaško okolje, celo na izgubo lastnih korenin. In ko prodaja pridelek mimoidočim, se takoj spomnimo na zeleno mafijo. Po ulicah in križiščih vkorenjenih klisejev sprejava svojega psa Plakata - kaj je bolj naravno, kot da z njim delimo blago norost marginalnega vedenja?

Vsak od različnih prizorov je del resnične zgodbe Rožinega vsakdanjega življenja. Sama samcata se sponda s tehnokratom, ponuja idilične masaže, obuja Božič poleti, goji solato na pločniku. Roža, utrgana ženička, je pravi Zoro mestnih četrti. Ljudi nasmeji, a hkrati jih pripravi do razmišljanja.

/Street show/ Rose is a lively little old lady, her back hunched over with the weight of the passing years. Rose has a lot of personality. She can be a grumbler, but more than anything else she is warm, human, generous, positive, funny and sensitive to the people in the street. Through the humour which arises from the absurdity of the unexpected, little old Rose, always on the go, artfully draws our attention to social topics such as solitude, technocracy, exclusion, odd jobs, or insanity.

When Rose gives her dog Poster a candle lit birthday meal and shares his dog food, we sense the plight of the lonely elderly. And when she offers to join passers-by for a drink, one feels the family that she is gently attempting to recreate. The wide row of lettuce planted right on the pavement in the middle of the pedestrian zone - with Rose carefully watering them - evokes the vanishing rural scene and even the loss of our very roots.

And when she starts selling her harvest to the passer-by, the lobby of mass distribution is called into question. Up and down the streets, at the intersection of tried and true clichés, Rose walks her Poster-the dog. What could be more natural than sharing the gentle madness of marginal behaviour? Taken all together, each one the various scenes add up to the veritable story of Rose's daily life. All alone, Rose faces technocrats, offers idyllic massages, gives Christmas in summertime, and grows lettuce from the pavement.

Rose, the little wacky old lady is like the Zorro of the city neighbourhoods. She makes people laugh but she also makes them think.

RADIO ŠTUDENT / SLO

Za dva groša groze in strahu **For Two Pennies of Fear and Horror**

trajanje 60' duration

02. 07. 05; 21:00; Mestni muzej
www.radiostudent.si

/Pravljično rešetanje/ Prepovedana ljubezen, maščevalnost, srečanja z mrlči, ples s hudičem, krvave noči in zverine bodo zaživele pred vašimi očmi.

Pripovedovalci z Radia Študent in sodelavci oddaje za Dva groša fantazije so za tokratno priložnost odbrali šop srhljivih pravljic in pripovedk, ob katerih srce začne biti hitreje in kri zaledeni. Stoletja so krožile med ljudmi in svarile pred lahkomešljostjo in strastmi ter s krutimi razpleti opozarjale nevernike na bridek konec. Grozljivo popotovanje po svetovnem ljudskem izročilu bodo pospremili gostujuči glasbeniki.

/Fairytelling/ Forbidden love, vengeance, encounter with the dead, dance with the Devil, bloody nights, monsters - all these will come alive in front of your eyes. The storytellers from Radio Student and collaborators of this radio programme chose a bunch of ghastly fairy tales and stories, which will make your heart shrivel and your blood freeze. Live music by guest musicians will accompany these narratives from all around the world.

ROZINTEATER* / SLO

Druga pravljica
Other Fairy Tale

trajanje 30' duration

30. 06. 05; 19:30; Ploščad Ajdovščina - prehod
03. 07. 05; 18:00; Argentinski park
www.roza-pesnik.si

/Ulična predstava/ Predstava, ki na navidez burkaški način s pomočjo splošno znane mitologije (Rdeča kapica, Zlatorog) in geografskih značilnosti Slovenije (bližina morja in gor) govori o času, ko je svet iz ene ureditve stopil v drugo. Gre za pravljico o tranziciji v dobesednem in prenešenem smislu - iz ene pravljice pridemo v drugo in ta druga na žalost nima srečnega konca.



/Street show/ In a seemingly buffoonish manner and by means of common mythology (Little Red Riding Hood, Goldenhorn) and geographical features of Slovenia (the proximity of the sea and the mountains), this production speaks about the time when the World changed from one arrangement to another. A fairy tale about the transition in the literal and metaphorical meanings - the passing from one story to another, regrettably, has no happy end.



SAJLES IN PRIJATELJI
/ USA - SLO**H2O**trajanje **25'** duration

02. 07. 05; 22:45; Pri Figovcu

/Ognjaža/ Moški, tri ženske in digeridoo so idealna skupina, ki se poigrava z ognjem, skače čezenj, ga meče v zrak in sploh dela iz njega spektakel, poseben šarm vsemu skupaj pa daje eksotična glasbena spremjava v živo.**/Fire show/ A man, three women** and a digeridoo. An ideal group playing with fire, jumping over it, throwing it into the air; in short, a fire spectacle, seasoned with live exotic music.**Plesni podij / Dance floor**trajanje **90'** duration

30. 06. 05; 23:00; Pri Figovcu

/Plesni dogodek/ Plesalci swinga pod vodstvom Newyorčana s slovenskimi koreninami, Sajlesa Šinkovca, vas bodo popeljali v svet nekoč prepovedanega swinga in lindyhopa, nato pa vas ob zvokih žive glasbe, jazzu in rockabillyja povabili, da zaplesete z njimi in se pridružite zabavi.**/Dance event/ Swing dancers**, led by a Slovene New Yorker Sajles Šinkovec, will take you into the world of swing and lindyhop, and then invite you all to join them in dance and party on the sounds of jazz and rockabilly.**SALTIMBANCO / SLO****Pyromagica!**trajanje **25'** duration01. 07. 05; 22:45; Pri Figovcu
<http://users.volja.net/magicworld>**/Ognjaža/ Predstava Pyromagica!** je preplet čaravnij, majhnih komičnih zapeletov ter drzne artistične igre z ognjem in pirotehničnimi rekviziti. Začne se z "gorečim" čarovnim kovčkom, konča pa z bruhanjem ognja.**/Fire show/ A blend of magic acts and comical scenes**, a daring play with fire and pyrotechnical props that begins with a "flaming" suitcase and ends with fire eating.**SHOSHANNA UTCHENIK**
/ USA**Gospodstvo domišljije****The Dominion of Fancy**trajanje **25'** duration30. 06. 05; 18:00;
Prešernov trg - Kavarna Pločnik
02. 07. 05; 19:30;
Ploščad Ajdovščina - dohod**/Lutkovna predstava/ Avtorica** v maniri "slapstick" tradicije Punch in Judy preiskuje pohotno privlačnost, nasilje in temeljno težnjo po svobodni volji. Samotna lutkarica/kolesarka za sabo vleče lutkovni oder in poskuša ohraniti kontrolo nad lutkami, obupno poskuša ohraniti dostojanstvo v "vojni vihri" in celo zapeljuje in mori svoje lutke.**BROLINE**
d.o.o.
DISTRIBUTER AFAKTORJEV MEDVODE**CYNAR**
**dana****Nastopajoči Performers** Nastopajoči Performers Nastopajoči Performers**/Puppet show/ In this piece**, Shoshanna Utchenik examines lustful attraction, violence, and the existential quest for free will, through the slapstick tradition of Punch and Judy. The lone puppeteer/cyclist struggles to maintain domination over her puppets and take desperate measures to appear graceful in the muck of war, including seducing or even murdering her puppets.**SIGN DANCE COLLECTIVE / GB****Imenovani prostor
Named Space**trajanje **30'** duration29. 06. 05; 18:30; Dvorni trg
www.signdancecollective.com**/Plesna predstava/ Profesionalna skupina t.i. ljudi s posebnimi potrebami, v tem primeru "po domače" gluhih, se v tej predstavi navduhuje s pisanjem Brandona Astorja Jonesa, na smrt obsojenega kaznjencen v Georgiji, ZDA. Skozi gibanje se potopimo v svojo notranjost, da najdemo košček svobodnega prostora, ki nam ga niti v najstrožjem zaporu nikoli ne morejo vzeti. Skozi oči novega zapornika preiskujemo sanje in trenutke osebne svobode med neizprosno rutino in ritmom zaporniškega življenja.****/Dance show/ Inspired by** the writing of Brandon Astor Jones, a prisoner on death row in Georgia, USA, this piece plunges us into the centre of ourselves to look at that free space where you cannot be restrained even under the harshest confinement.

Through the eyes of a new prisoner we explore dreams and moments of personal liberation amongst the unrelenting routine and rhythm of prison life.

SOPHIATOU KOSSOKO / F**"... četudi živim znotraj ...
bodo moji lasje vedno
segali k soncu ..."****'... Alough I Live Inside
My Hair Will Always Reach
Towards The Sun ...'**trajanje **40'** duration01. 07. 05; 22:00; Dvorni trg
02. 07. 05; 18:00; Dvorni trg
www.jgdv.net/main.htm**/Ulični ples/ Kako združita** svoje delo belka, živeča v Afriki, in črnka, živeča v Evropi? Robyn Orlin, ikonoklastična

koreografinja iz Južne Afrike, razdira vse kode sodobnega plesa. In rezultat - vse skupaj postavi v vodo, tako občinstvo kot tudi plesalko Sophiatou Kossoko, ki z divjimi prsmi in poudarjenimi trepalnicami spominja na Tina Turner, z lasuljo pa na Angelo Davies. Predstava prihaja k nam v sodelovanju s festivalom Mesto žensk.

/Street dance show/ What comes out of the collaboration between a white woman living in Africa and a black woman living in Europe? Robyn Orlin, an iconoclastic choreographer from South Africa, breaks all the codes of contemporary dance. And the result - she puts everything into water, both the audience and the dancer Sophiatou Kossoko, whose wild breasts and marked eyelashes remind of Tina Turner, while her wig strike a chord of Angela Davis. This show has been organised in co-operation with the City of Women festival.**STUDIO ANIMA / SLO****Ta čudovita zemlja
This Wonderful Earth**trajanje **40'** duration30. 06. 05; 17:00;
Filharmonični prehod**/Otroška predstava/ Rodi se Geamat zemlja, in z njo človek Gaj in človekica Gaja, ki z vsemi svojimi čutili odkrivata čudesna zemlje. Odraščata in se spremeniata v gospo Nimam časa in gospoda Denarja. V svoji igri odraslosti onesnažita zemljo in se začneta obračati stran od nje v vesolje. Zemlja spregovori. Bosta Gaj in Gaja našla rešitev in očistila zemljo - en in edini dom za vse ljudi?****/Show for children/ Gaea**, Mother Earth, is being born, and a man and a woman with it. They start to discover its wonders with all their senses; they grow up into Miss Have No Time and Mister Money. Playing the adults they pollute the Earth and start to turn their back on it and glimpse towards the Universe. But the Earth speaks up. Will the two characters find the solution and clean the Earth, one and only home for all?**TAMARA CAMPBELL / GB****The Shirlee Sunflower Show**trajanje **45'** duration30. 06. 05; 18:30;
Ploščad Ajdovščina - dohod
30. 06. 05; 21:00; Mestni trg
01. 07. 05; 22:00; Šuštarški most
02. 07. 05; 21:00; Dvorni trg
03. 07. 05; 17:15; Argentinski park**/Ulična predstava/ Ali se spomnите** rumenih kosmatih kratkih hlač in iskanja moža? No, Shirlee je spet tu. Tokrat je noseča in išče očeta svojega otroka. A ne bojte se, njena nosečnost ne ovira njene zabavnosti ali njenih telesnih vragolij, z izvajanjem svojega enkratnega plesa popadkov vam bo znova in spet priklicala salve smeja. Kot vsaka ženska lahko počne več stvari hkrati; medtem ko vas bo zabavala s svojim prožnim telesom, bo uspela najti in udomačiti očeta svojega otroka ter se pripraviti za uspešen porod.**/Street show/ Remember** the yellow fluffy shorts and the search for a husband? Well, she is back to share a new chapter of her life with us. Shirlee is pregnant and looking for the father of her baby. Don't fear, her pregnancy has

not put a stop to her comedy or her feats of physical spectacle. Shirlee will have you in fits of laughter as she performs her incredible pregnant contortion dance. Like any good woman, she is a great at multi-tasking, while entertaining you with her bendy body, she will also manage to find and tame the father of her child and prepare for the arrival of the baby.

TEATER BAENGDITOS / D**Angeli varuhi
Guardian Angels**trajanje **50'** duration02. 07. 05; 22:00; Zvezda park
www.baengditos.de**/Gasilski spektakel z ognjem/** V samo središču mesta se pripelje mednarodna brigada gasilcev, da bi prikazala obvladovanje ognja v kriznih razmerah. Hitro razvijejo cevi, raztegnejo lestve in med obilico pirotehničke sprožijo komedijo zmešnjav in eksplozivnih slik. Spotikajo se čez jezikovne pregrade in hierarhične kline. Njihova vnema nehote obrne vsakdanje rutine na glavo in osupne gledalce z nepričakovanim. Bodisi s pirotehničnimi prikazi bodisi z vodnimi curki iz brizgaln se spretno poigravajo s človekovo željo po senzacijah. So sodobni avanturisti, ki kažejo spektakularno in veselo igro z ognjem in silijo občinstvo zdaj v osuplost, zdaj v smeh.**/Firemen spectacle with fire/** A site right in the city: a brigade of international fire-fighters drives up in a fire engine. Emergency measures in controlling fire situations are to be demonstrated. The firemen quickly unroll hoses, extend ladders and unleash amid all the tumult their fireworks of situation comedy, absurdities and explosive images. They stumble over language barriers and unhinge hierarchies of authority. The furious doings of the actors quite incidentally turn everyday routines upside-down and astound their audience with the unexpected. They play skilfully upon people's craving for sensationalism. Whether pyrotechnic display or fountains of water from the fire engine: they are modern adventurers who present a spectacular and insistent playing with fire and compel their public now to be amazed and now to laugh.www.anadesetnica.org**FRAGMAT**
izolirka**FRAGMAT**
izolirka**Heineken****CYNAR****REBOLJ
MEDVODE****kpl**
d.d.**Frigolit
Gorenja****S.**
SONCE.NET**Iskra**

MEDIJSKI SPONZORJI

cross radio**RADIO
HIT**
95.6 FM**RADIO
STUDENT**
FM 89.3 MHZ**THE SLOVENIA TIMES**

CITYHOTEL LJUBLJANA

sobe od 57€ dalje price from 57€

GOSTOLJUBNO ZAVETJE V SREDIŠČU MESTA
HOSPITALITY IN THE HEART OF THE CITY

KRAJC HOTELI, d.d.
Dalmatinova 15 - SI-1000 Ljubljana
Tel.: +386 1 2349130 - Fax: +386 1 2349140
www.cityhotel.si - info@cityhotel.si



TRUDEN & TRUDEN
POSLOVNE STORITVE D.O.O.

Dnevnik.si

Tukaj si, tudi na spletu ...

www.dnevnik.si

Vilar

TRAVNA RUŠA
Vilar

Travna ruša Vilar je prilagojena našim podnebnim razmeram. Tukaj se počuti kot doma. Pripravljena je v priročnih svitkih.

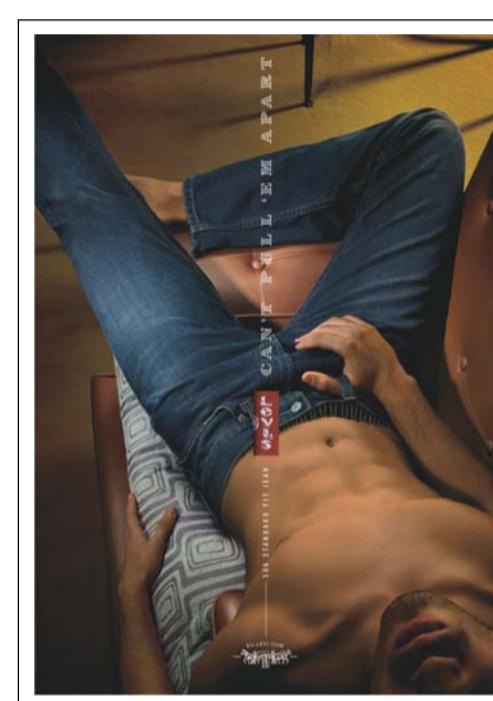
Poklicite in naročite - pri najblžjem vrtnarju ali naposredno pri **Vilar** d.o.o.

Ljubljanska 1, 1233 Dob pri Ljubljani tel. 01/722 62 00 faks 01/722 62 05 GSM 041/723 103

POKLICETE - NAROČITE - PRIPELJEJO - POLOŽIJO
ZALIJEŠ - IMAŠ - UŽIVĀŠ

CYNAR

Minister za zdravje opozarja:
Prekomerno pitje alkohola škoduje zdravju!



KO JE V MESTU
ANA DESETNICA,
POHITI V
LEVI'S TRGOVINO
NA MESTNI TRG,
KJER OB NAKUPU
LEVI'S IZDELKOV
IZ JEANSA
PREJMEŠ ŠE
FESTIVALSKO
MAJČKO.

Tiskarna SET

časopise, • revije,
• kataloge,
• brošure,
• plakate,
• zloženke,
• letak,
• krajizice (zvezke) ...
andino: • eno- in večbarvnoletni tisk,
• zgibanje,
• lepljenje,
• šivanje z žico,
• mehko vezavo (broširanje).

• Hitreši ● Boljši ● Kakovostnejši...

SET d.d., Večna c. 52, 1260 Ljubljana, tel.: 01/587 44 11, fax: 01/538 24 74, e-mail: tiskarna.set@siol.net

SONCE:NET
www.sonce.net

Prisluhnemo življenju, za boljše življenje. **P&G**

POSLOVNI VALINA SISTEM

ČISTO, VARNO, UREJENO
01 586 30 00
24 ur na dan
vse dni v letu
www.valina.si

TELEMACHOV KABELSKI INTERNET
Moj najljubši internet

Mini dostop	Standardni dostop	Standardni dostop družina	Mega dostop	Dva Mega dostop
časovno neomejen dostop (do 128k/64kbps) 1 IP in 1 poštni naslov	časovno neomejen dostop (do 512k/128kbps) 1 IP in 1 poštni naslov	časovno neomejen dostop (do 1024k/256kbps) 1 IP in poštni naslov za vse v družini	časovno neomejen dostop (do 1024k/256kbps) 1 IP in 1 poštni naslov	časovno neomejen dostop (do 2048k/256kbps) 1 IP in 1 poštni naslov
5.400 SIT Prvih 6 mesecev 3.600 SIT na mesec	7.300 SIT Prvih 6 mesecev 4.867 SIT na mesec	8.100 SIT Prvih 6 mesecev 5.400 SIT na mesec	9.000 SIT Prvih 6 mesecev 6.000 SIT na mesec	11.000 SIT Prvih 6 mesecev 7.333 SIT na mesec

Zanima me: (označite prosim)

Poletna akcija interneta

- priklop 1 SIT,
- brezplačen najem modema,
- 1 leto brezplačne protivirusne zaščite,
- pogon za 24 mesecev
- 2 ure brezplačne računalniške pomoči na domu

Želim, da izberem prosim:

- mi poklikete po telefonu
- mi pošljete ponudbo po elektronski pošti
- mi pošljete naročniško pogodbo

TELEMACH

KUPON za Telemachov kabelski internet

Izbrani paket:

Ime: _____
Priimek: _____
Naslov: _____
Telefon: _____
E-pošta: _____

Kupon pošljite na:
Telemach, Cesta Ljubljanske brigade 21
1000 Ljubljana

Akcija velja samo za nove naročnike na Telemachov kabelski internet.
Akcija velja do 31.8.2005 za vse tiste, ki podpišejo pogodbo za 24 mesecev.
Akcija ne velja za dostop preko ponudnika Arnes.

**To je to! This is It!**

trajanje 50' duration

01. 07. 05; 21:30; Zvezda park

/Ulična predstava/ Predstava se začne kot komični cirkus, se prelije v artistične točke in se hitro stopnjuje v spektakularni ples ognja. Vrhunec je prav govorovo petmetrska goreča kolebnica, ki se zlovešče vrti tik nad glavami artistov. Predstavo odlikujejo oster tempo, unikatni ognjeni rekviziti, odličen izbor glasbe. **/Street show/ The show** begins with clowning and passing through different artistic acts it finally transforms into a spectacular fire dance culminating in a five-metre burning skipping rope that revolves above the heads of the actors. The show is marked by its rhythm, unique fire props and choice music.

TEATR NKUL / SLO**E-mone E-monads**

trajanje 35' duration

29. 06. 05; 17:00; Zvezda park
<http://kud.cerkno.net>

/Ulična predstava/ Kaj se zgodi z Argonauti, ki jih Jason odpusti iz službe? Mogoče je tam daleč v zgodovini obstajal zavod za zaposlovanje po imenu Zvezda Danica.

E-mone se zatečejo k njej in dobijo nemogočo nalogo. Mladi in neizkušeni fantje se poskušajo prikupiti Zvezdi Danici a ta ostaja neizprosna. Nkul je na lanskem festivalu zmagal kot najboljša domača skupina po izboru občinstva.

/Street show/ What happens to the Argonauts when Jason fires them from work?

Perhaps way back in the history there was an Employment Office called the Morning Star? The so-called E-monads recourse to it only to receive a new, ultimately unachievable mission. So the young and inexperienced youngsters want to appeal to the Morning Star, but the latter remains inexorable.

Last year, Teatr Nkul won the Best Domestic Group prize according to the opinion of the audience.

TOMAŽ LAPAJNE / SLO**Milena Zupančič v tej predstavi ne igra**
Milena Zupančič Does Not Appear In This Show

trajanje 25' duration

02. 07. 05; 11:30;
Ploščad Ajdovščina - dohod
www.kdpm.org/milena.html

/Ulična predstava/ Vsaka spodbuna predstava se začne pri zaprti zavesi. A žal tu stvar zalomi že na začetku, ker na predstavo ni nobenega igralca. Toda karte so prodane, občinstvo je tu in položaj je v rokah bilijeterja Mihaela. Še dobro, da je v gledališču zaposlen že leta.

/Street show/ Every show begins with the curtain down but, regrettably, things go wrong already at the beginning. The curtain would not rise since no actor turned up. But the tickets have been sold, the audience is waiting; everything depends on the usher Michael. Thanks God he has been employed here already for years!

**VZEMI SVOJ XEN! TAKE YOUR OWN XEN!**

Drugachen na stripovski način! Be different in the manner of comics!

"**Ksenos**" je stara grška beseda za tujca, pa tudi gosta. "Phobia" je beseda za strah. Ksenofobija je torej strah pred tujci, ksenofob pa tisti, ki se jih boji. Xen pa je naslov stripa, ki ga je narisalo avtorjev: Neja Engelsberger, Domen Finžgar, Miha Kosmač, Mitja Manček, Andrej Potrč, Martin Ramoveš in Jaša Sketelj. V Sloveniji je mogoče vse pogosteje slišati klice nestrnosti proti tujcem nasploh. Xen ne želi komentirati izjav politikov, stališč strank ali državljanov; želi samo pokazati, da je mogoče sobivanje različnih ljudi in da so spremembe lahko dobre. Svoj zastonjski izvod stripa lahko najdete na festivalski info točki. Preberite in dajte naprej!

'Xenos' is an old Greek word for a stranger, but it also means a guest.

'Phobia' means fear. Therefore, xenophobia is the fear of strangers, and a xenophobe is a person fearing them. And Xen is a booklet of comics, created by seven artists: Neja Engelsberger, Domen Finžgar, Miha Kosmač, Mitja Manček, Andrej Potrč, Martin Ramoveš and Jaša Sketelj. In Slovenia, we can hear voices of intolerance raised against foreigners more and more frequently.

The Xen comics do not want to comment on the statements of politicians, opinions of political parties or individual citizens; it merely wants to point out that coexistence of different people is possible and that changes could be beneficial. You can get your free copy at Festival Info Point. Read it and pass it on.

RAZSTAVA FOTOGRAFIJ PHOTO EXHIBITION**Evropska mreža festivalov uličnega gledališča EUNETSTAR**

www.eunetstar.org je pripravila razstavo fotografij projektov, ki so bili v letih 2003 in 2004 realizirani v njenem okviru. Ker je tudi Ana Desetnica partner v tej mreži, to razstavo z veseljem in ponosom postavlja na ogled tudi v Ljubljani. Fotografije bodo razstavljene na Ploščadi Ajdovščina v času festivala. Kot spremjevalna razstava pa bo prikavarni Pločnik od 21. 6. do 10. 7. razstavljen izbor fotografij s prejšnjih festivalov Ana Desetnica.

EUNETSTAR**The European Network of Street Theatre Festivals EUNETSTAR**

www.eunetstar.org has prepared an exhibition of photographs of the projects carried out in its framework in 2003 and 2004. As Ana 10 is a partner in this network, we are proud and happy to present this exhibition also in Ljubljana. The photographs will be installed during this year's festival at Ploščad Ajdovščina. As an accompanying event, an exhibition of selected photographs from previous Ana 10 festivals will be displayed at the Pločnik exhibition panels from 21st June to 10 July 2005.

URBANI STRIP URBAN COMICSFestivalska obeležja na prizoriščih, 29. 6. - 3. 7.
Festival Signboards at Programme Sites, 29 June - 3 July

Ana Desetnica in Stripburger sta skupaj povabila k sodelovanju stripovske avtorje. Pozvali smo jih, da nam narišejo pasične stripe na temo posameznik - urbanost - ulica. Na razpis za urbani strip je svoje izdelke poslalo 18 avtorjev. Izmed teh smo izbrali 9 avtorjev, vsakega s po enim pasičnim stripom. To so: DOMEN GAZVODA, DANI KAVAŠ, MARKO KOCIPER, KOCO, MATEJ LAVRENČIČ, JURE PERPAR, GAŠPER RUS, PETAR STOJANOVIĆ in ANDREJ ŠTULAR. Stripi bodo razstavljeni na obeležjih prizorišč Ane Desetnice v Ljubljani in na sedemdesetih lokacijah podjetja Fini oglasi, na WC-jih širom po Sloveniji.

Ana Desetnica and the Stripburger magazine have invited comics' authors to create comic strips on the subjects of Individual-Urbanity-Street. Eighteen artists responded to the invitation with their creations. We selected nine of them, with one comic strip each. The selected artists are: DOMEN GAZVODA, DANI KAVAŠ, MARKO KOCIPER, KOCO, MATEJ LAVRENČIČ, JURE PERPAR, GAŠPER RUS, PETAR STOJANOVIĆ, and ANDREJ ŠTULAR. The comic strips will be exhibited on signboards at the Ana Desetnica programme sites and at seventy locations in public toilets all around Slovenia, managed by the Fini Oglasi company.

**NAŠI PARTNERJI V KULTURI**

Na njihovo inicijativo imamo letos kar dva ugledna domača partnerja. Festival Mesto žensk www.cityofwomen-a.si se je odločil, da predstava Sophiatou Kossoko sodi bolj na Ane Desetnico in nam je predlagal partnerstvo pri izvedbi gostovanja. Pobudo smo z veseljem sprejeli. Mestni muzej Ljubljana www.mm-lj.si pa nam je za izvedbo naših programov ponudil svoje prostore. Tako bo pri njih potekala teoretska delavnica, v soboto, 2. 7., pa tudi kar nekaj programa. V želji, da si njihovo občinstvo ogleda naše nastope in naše občinstvo njihove programe, smo v naš program uvrstili tudi zgodovinsko animacijo iz rimljanskih časov, Marcus.

Upamo, da ti dve sodelovanji predstavljata začetek širšega programskega povezovanja in prepletanja kulture v Ljubljani.

OUR PARTNERS IN CULTURE

We accepted the initiative of two cultural institutions in Ljubljana, and so we got two respectful partners to our festival. The City of Women festival www.cityofwomen-a.si has considered Sophiatou Kossoko's performance to be best suitable for the Ana Desetnica festival and proposed its realisation in this framework. And the City Museum of Ljubljana www.mm-lj.si offered their premises for the realisation of our programmes. Thus, theoretical workshop will run there, and on Saturday, 2 July, several festival programmes will be presented there, as well as their own play Marcus, a historical animation from the Roman times - with the mutual aim to exchange audiences. We hope that these two partnerships represent the beginning of a wider collaboration and interchange of cultural programmes in Ljubljana.

Mestna občina
Ljubljanainstitut français
institut français charles nodier

BRITISH COUNCIL

republika slovenija
ministrstvo za kulturo
www.gov.si/mkZavod za turizem
Ljubljana

GLAVNI SPONZORJI

ERICSSON**KRKA****Levi's**

DONATORJI



GLAVNI MEDIALNI SPONZORJI

